

- André Dubreuil, Xiaoya Dubreuil, *Le Classique de la matière médicale du Laboureur céleste/ Divine Farmer's Classic of Materia Medica*



译注者简介

安德烈·杜博礼 (André DUBREUIL), 男, 1964 年出生于法国南特市。

主要学习经历:

*1984 年毕业于法国波尔多大学, 获经济学学士学位;

*1986 年在法国索尔邦大学古典文学系拉丁语专业获文学学士学位;

*1990 年到中国, 在北大中文系获得 2 年进修中文毕业证书;

*1994 年在法国索尔邦大学古典文学系获文学硕士学位;

*2003 年获得法国高等研究学院中文博士学位, 论文主体《急就篇》(900 余页)。

主要成就:

*1990—1993 年在法国教育部驻北京法语学校任讲师及校长助理期间主编并翻译了《中文三百零一句》做为留学生教材。

*译注《三字经》法文版 (*Le Classique des Trois Caractères*, 305 页)、《千字文》法文版 (*Les Mille Caractères et leurs anecdotes*, 373 页)、《全图神农本草经》英法译本 (*Le Classique de la matière médicale du Laboureur céleste*, 874 页)。

待整理出版作品:

《列仙传》(*Catalogue des Immortels*)《急就篇》《二十四孝》(*24 Piétés Filiales*)
《药性赋》《中药药性歌诀》《阴历》(*Calendrier Lunaire*)。

晓亚·杜博礼 (Xiaoya DUBREUIL), 女, 1969 年生于中国北京。

旅法翻译家、作家, 毕业于北京大学西语系法语语言文学专业, 留学法国, 获文学硕士、工商管理硕士。北师大心理学研究生毕业。

著有散文集《红袖怀香》《舞动的红袖》《远方红色的小火车》, 译有《红十字之父——亨利·杜南传》(*Henry Dunant*)《红十字之魂——古斯塔夫·莫瓦尼埃传》(*Gustave Moynier*)《红十字国际委员会与保护战争受难者》(*Le Comité International de la Croix-Rouge et la Protection des Victimes de la Guerre*)《面对堑壕炼狱——红十字国际委员会与第一次世界大战》(*Face à l'Enfer des Tranchées*)。与安德烈·杜博礼合译《三字经》(*Le Classique des Trois Caractères*)《千字文》(*Les Mille Caractères et leurs anecdotes*)法文版、全图《神农本草经》(*Le Classique*

de la matière médicale du Laboureur céleste) 英法译本。

画家简介

刘景曾，号壶工。1939年生。青岛市卫健委杏林书画院院长。青岛政协书画院艺术顾问。自幼师从赫保真先生学习中国花鸟画，擅画猴、鸡、鹰、鱼虾、本草等。

创作本草写意系列：内容涵盖《诗经》《本草经》《药性赋》《本草纲目》《列仙传》《海洋本草》等，向中国花鸟画引进近千物种，大多在他的作品中首次面世。

创作中国猴画系列：把经史子集，宗教，民俗相关文化以及 18 种中国猴和猴的社会，心理，行为学等都纳入猴画中。以上两系列都是把中国传统文化和现代科学研究深度融合一并入画，从而创作了 21 世纪新的文人画绘画模式。

举办个展、入选、收藏及出版等：

青岛美术馆 2009 年《壶工刘景曾猴画展》

青岛新闻书画院美术馆 2013 年《刘景曾吉祥猴画展》

韩国湖南大学 2013 年《刘景曾花鸟画展》

青岛世园会 2014 年开始《刘景曾盛世百草--本草经画展》长期展出

青岛美术馆 2016 年《刘景曾丙申吉祥猴画展》

西安中国画院美术馆 2016 年《刘景曾吉祥猴画展》

上海养生会馆 2017 年《刘景曾神农本草经画展》

扬州国医书院 2017 年《刘景曾图说本草画展》

青岛上合会 2018 年收藏画作《瑞猿升腾》

湖北蕲春 2018 年纪念李时珍诞辰《刘景曾本草纲目画展》

青岛美术馆 2018 年青岛美术百年大展画作《海洋本草》入选

日本前首相鸠山 2019 年收藏猴画《大寿》

青岛美术馆 2019 年《本草丹青----壶工刘景曾画展》

出版专著：（独立完成全部绘画及中文文章）

《猴画文苑》青岛出版社 2016 年，

《刘景曾猴画选》天津人民美术 2011 年

《全图神农本草经英法译本》中国外文出版社

《《本草纲目》养生日历》中国中医药出版社 2017 年

在中国中医药报专栏《本草图文》连载图文作品近七十期。

其作品经《美术报》、《中国书画报》、《人民网》，《光明网》《百度》等数十家媒体多方报道。

《神农本草经》译注本序言

根植于中华大地，护佑中华民族繁衍昌盛的中国传统医药学，即现在称为中国中医药学的医药科学体系，是由医学和药学两部分组成的。中国传统药学在古代通称为本草学。

约成书于中国汉代（西汉后期至东汉，约相当于西历纪元前后）的《神农本草经》，是中国现存最早的本草专著。其“序录”概述了本草学的基本理论；各论则以上、中、下三品分类，列述 252 种植物药、67 种动物药、46 种矿物药共 365 种药品的性能与功效主治。历经千百年的临床实践和科学研究，证明其疗效确切，如麻黄平喘、当归调经、人参补气、阿胶补血、黄连治痢、乌头止痛等等，并一直沿用至今。不但在民众生活中继续发挥着医疗保健作用，而且其中大部分药物仍然是现代中药研究的重点药物，其原著则是中国古今中医药教育必读之书。这在世界科学技术史上是极为罕见的，真可谓独树一帜。它标志着中国本草学已发展到系统化、理论化的阶段，因而被尊奉为中国中医药学的经典。

在中华文明中，最古老的书籍号称“三坟五典”，俗称“坟典”。中国唐代大学者、经学家孔颖达（公元 574~648 年）引述汉代大学者、经学家孔安国（公元前二世纪）《尚书序》云：“伏羲、神农、黄帝之书谓之三坟，言大道也；少昊、颛顼、高辛、唐、虞之书谓之五典，言常道也。”“言大道”的“三坟”书中，“神农之书”即是专论药学的《神农本草经》，“黄帝之书”即是专论医学的《黄帝内经》。

早在中国西晋时代，文学家孙楚（公元 218~296 年）在其所写的“登楼赋”中就写到当今社会“谈三坟而咏五典”。到今天，这两部著作，依然是中医学高等教育必修的经典著作。可见，以《神农本草经》、《黄帝内经》为代表的中医学，一直是中国优秀文化的重要组成部分。

安德烈·杜博礼、晓亚·杜博礼伉俪作为新一代汉学家，于译著之余，潜心研究中药，多有成果与心得，更深入探讨秦汉前那久远年代中国药物学的成就，以英、法两种文字译注《神农本草经》，可谓是从特殊角度反映中国传统文化的国学经籍，必将丰富国际医药学古籍文章，开拓性地进行了中国中医药古籍的传播！

本译注保留了中文原文，由中、英、法三种文字完成，亦可谓中西合璧之文化融合的创新！

安德烈贤伉俪通过本书向世人昭示中国中医药学魅力的同时，也向世人彰显了中华民族智慧和东方文明的光辉。

本译注依据 1893 年清代学者顾观光辑本。译注过程中，对古文中药名称的认定与中外相关植物的比照，提供现代学名；对现代中药材涉及多种植物来源，会提供详细的植物品种；如植物广泛分布于亚洲，译本中还会提及韩语和日语名称或东南亚名称，包括菲律宾和印度。这个立意是非常好的！但由于年代久远，加上历代药品名称的变化，物种的变异及产地的变迁，对植物品种的认定极为困难；更因为中国中药历来讲究药材的道地，即特定品种在特定的自然环境中产出的药材，由于地域自然条件的制约而形成了质量的优越性，这是其它品种（尽管同科、同属）所不能比拟的。正如世界上第一部国家药典，中国唐代政府颁行的《新修本草》（公元 659 年）所说：“离其本土，则质同而效异；乖于采摘，则物是而时非。”因此，提供的现代学名及产地亦只供参考。

著名花鸟画家刘景曾先生为译注本创作了许多前人未曾涉及的物种形象，并在画中容纳了诗文和史料，亦是很好的尝试。

本译注中西合璧，大胆创新，兼具学术性、艺术性，为传播中国古代药物学成就，供各国学者和民众真切地了解中国医药历史，并从中受益，强健人类体魄，功莫大焉！

感其苦心，颂其慈心，爰为之序。

~~~~~  
为襄助盛举，献上昔日所作《神农本草经》赞，以表对安德烈贤伉俪的敬意。

## 《神农本草经》赞

神农尝百草，日遇七十毒。

令民知避就，药疗再造福。

周年合药味，三品坟典出。

动植矿俱陈，本草称始祖。

生境并药材，书中有简述。

真伪陈新论，土地有所出。  
采收有时节，生熟异用途。  
阴干或曝干，并各有法度。  
药品有四性，寒热温凉殊。  
更兼有五味，归经可解读。  
煌煌示功效，阴阳相配伍。  
七情合和论，毒性宜忌嘱。  
君臣并佐使，辨证用药书。  
龙人得繁衍，功高垂千古。

张世臣

二〇一五年五月二十三日 北京

### **张世臣教授履历：**

原北京中医药大学教授  
原卫生部药政局副局长  
原国家药监局注册司司长  
原中华中医药学会副会长  
中国中药协会资深副会长

## Préface

Zhang Shichen

Prenant ses racines sur le territoire de la Chine, la médecine et pharmacologie traditionnelle chinoise, compagnon et garant du développement et de l'essor du peuple chinois, autrement dit le système scientifique médical et pharmacologique appelé aujourd'hui pharmacologie de la Médecine Traditionnelle Chinoise (ci-dessous abrégé en MTC), est composée de deux composantes, l'une médicale et l'autre pharmaceutique. La pharmacologie traditionnelle de la Chine était appelée autrefois étude des matières médicales (*bencaoxue*).

Le *Classique de la matière médicale du Laboureur céleste (Shennong bencaojing)*, composé à l'époque des Han (entre la fin des Han occidentaux et les Han Orientaux, c'est-à-dire environ autour du premier siècle dans le calendrier occidental), est l'ouvrage le plus ancien de Chine consacré aux matières médicales. Son introduction résume les théories fondamentales de la pharmacologie ; sa partie discursive suit une division en trois classes, supérieure, moyenne et inférieure, qui décrivent les propriétés, les effets et indications thérapeutiques de 365 matières médicales, soit 252 remèdes provenant de plantes, 67 d'animaux et 46 de minéraux. Les expériences cliniques qui s'en suivirent pendant plus de mille ans ainsi que les études scientifiques ont démontré la pertinence de leur efficacité thérapeutique. Ainsi, l'éphédre qui calme l'asthme, l'angélique chinoise qui régule les menstruations, le ginseng qui tonifie l'influx vital, la gélatine de peau d'âne qui enrichit le sang, la coptide chinoise qui guérit les diarrhées ou l'aconit qui stoppe les douleurs, matières médicales parmi tant d'autres dont l'usage a perduré jusqu'à aujourd'hui. Ces matières médicales ne continuent pas seulement d'exercer un rôle prophylactique dans la vie du peuple, mais sont encore au cœur des études pharmacologiques actuelles de la MTC, aussi cet ouvrage a été et reste un livre incontournable de l'éducation médicale chinoise d'hier et d'aujourd'hui. C'est un ouvrage d'une rareté exceptionnelle dans l'histoire universelle des sciences et des techniques, au point qu'on puisse le qualifier avec justesse d'étendard unique dans sa spécialité. Il représente un état de la pharmacologie chinoise qui a déjà atteint le stade

de la systématisation et de la théorétisation et c'est la raison pour laquelle il est vénéré au titre de classique de la pharmacologie de la médecine chinoise.

Les plus anciens monuments littéraires de la civilisation chinoise sont appelés *sanfen wudian* (ou plus populairement *fendian*), c'est-à-dire les *Trois stèles* et les *Cinq documents*. L'érudit d'époque Tang et spécialiste de l'étude des Classiques, Kong Yingda (574-648) nous rapporte la préface du *Classique des documents* (*Shangshu xu*) de l'érudit d'époque Han, également spécialiste de l'étude des Classiques, Kong Anguo (II<sup>ème</sup> siècle av. J.-C.) : « Les écrits de Fuxi, de Shennong et de l'Empereur Jaune sont appelés les *Trois stèles* (*sanfen*) et sont l'expression du Grand Ordre. Les écrits de Shaohao, de Zhuanxu, de Gaoxin, de Tang et de Yu sont dits les *Cinq documents* (*wudian*) et sont l'expression de l'Ordre Constant. » Parmi les *Trois stèles* qui sont l'expression du Grand Ordre, « les écrits de Shennong » ne sont autres que le *Classique de la matière médicale du Laboureur céleste*, ouvrage consacré à la pharmacologie, et « les écrits de l'Empereur Jaune » désignent le *Classique interne de l'Empereur jaune* (*Huangdi neijing*), ouvrage consacré à la médecine.

A date ancienne, à l'époque des Jin occidentaux, l'écrivain Sun Chu (218-296), dans son ode *Ascension de la Tour* (*Dengloufu*), écrivait que la société de son temps « débattait des *Trois stèles* et récitait les *Cinq documents* ». Ces deux ouvrages sont encore des ouvrages classiques qu'il convient d'approfondir lors d'un apprentissage supérieur de la pharmacologie et de la médecine traditionnelle chinoise. Ainsi, le *Classique de la matière médicale du Laboureur céleste* et le *Classique interne de l'Empereur jaune*, en tant que représentant de la pharmacologie et de la médecine traditionnelle chinoise, ont été et sont toujours des éléments constitutifs essentiels du raffinement de la culture chinoise.

André Dubreuil et son épouse Xiaoya Dubreuil appartiennent à une nouvelle génération de sinologues, qui en plus de leurs tâches de traduction, se sont investis dans l'étude de la pharmacie chinoise et ont recueilli beaucoup de fruits et de connaissances lors de leurs enquêtes approfondies sur les résultats de la pharmacologie chinoise à des époques aussi reculées que celles d'avant les Qin ou des Han. Ils ont traduit et annoté en français et en anglais le *Classique de la matière médicale du Laboureur céleste*,

lequel peut-on dire reflète d'un point de vue tout particulier les ouvrages de la pensée et de la culture traditionnelle chinoise, un chapitre riche appartenant aux ouvrages anciens de la pharmacologie ancienne et universelle, faisant ainsi une promotion pionnière des ouvrages anciens de la pharmacologie de la Chine ! Cette traduction annotée a conservé le texte original chinois et par la juxtaposition des trois langues chinoise, française et anglaise, réalise une fusion des cultures, produit de l'association des univers occidentaux et orientaux !

André Dubreuil et son épouse diffusent sur le monde de nos contemporains par l'entremise de ce livre le charme de la pharmacologie chinoise associé à celui de la médecine chinoise traditionnelle et de ce fait lui manifeste tout l'éclat rayonnant de la culture orientale et de l'intelligence du peuple chinois.

La traduction annotée s'appuie sur le texte reconstitué par l'érudit d'époque Qing, Gu Guangang et paru en 1893. Au cours de la traduction et de ses annotations, les dénominations anciennes des matières médicales sont identifiées et comparées aux plantes correspondantes chinoises et étrangères, avec leur équivalent dans la nomenclature scientifique actuelle ; lorsque la matière médicale actuelle recouvre différentes origines, un aperçu détaillé des diverses espèces botaniques nous en est donné ; si l'espèce botanique est répartie sur l'ensemble de l'Asie, la traduction nous en procure les appellations coréenne, japonaise ou sud-asiatique, par exemple hindoue ou philippine, ce qui est une excellente initiative ! Cependant en raison de l'époque reculée, des modifications des appellations des matières médicales au cours des âges, des modifications génétiques des espèces et des transformations dues aux différences des habitats des plantes, l'identification s'avère des plus difficiles ; d'autant plus que la pharmacie chinoise accorde depuis ses origines une importance considérable à la géolocalisation des matières médicales, à savoir qu'une matière médicale y est entendue comme produite par une espèce définie dans un environnement naturel défini, la primauté de qualité étant accordée aux préparations officinales effectuées sur place en raison des caractéristiques naturelles du lieu, ce qui les rend incomparables à d'autres espèces (fussent-elles de la même famille et du même genre). De même le premier compendium officiel de pharmacie au monde, les *Nouvelles corrections à la matière*

*médicale (Xinxiu bencao)*, ouvrage promulgué en 659 par le gouvernement de l'époque Tang disait : « Si l'on s'éloigne de leur lieu d'origine, leur apparence est la même, mais leur efficacité est différente ; de même quant à la façon et à l'époque pour les recueillir, qui les rend efficaces ou parfois inopérantes. » Aussi les dénominations actuelles de la nomenclature botanique et les indications d'habitat ne sont données qu'à titre de référence.

M. Liu Jingzeng, peintre renommé de fleurs et d'oiseaux, a créé pour cette traduction annotée de nombreux modèles d'espèces naturelles qui n'avaient pas encore été le sujet de peintures jusqu'à présent et a inséré dans ses peintures des morceaux poétiques et des documents historiques, ce qui est un essai de composition réussi.

Cette traduction annotée, fruit de l'union de l'Orient et de l'Occident, d'une conception osée, à la fois artistique et savante, est une promotion des résultats de la pharmacologie de la Chine ancienne, donnant aux savants et aux peuples de tout pays l'occasion de comprendre authentiquement l'histoire médicale et pharmaceutique de la Chine ; on y trouvera profit, de quoi fortifier le corps et l'esprit de l'humanité, ce qui représente le plus grand des exploits !

Avec cette préface que les auteurs soient remerciés pour leurs efforts et que soit dite l'apologie de leur générosité.

Beijing, le 23 mai 2015

**Zhang Shichen**

Ancien professeur à l'Université de la Médecine chinoise de Beijing

Ancien directeur adjoint du Bureau de l'Administration des Médicaments du Ministère de la Santé

Ancien directeur général du Département de l'Enregistrement du Bureau national des Aliments et des Médicaments

Ancien vice-président de l'Association chinoise de la Médecine chinoise

Vice-président senior de l'Association chinoise de la Médecine traditionnelle chinoise

## Preface

Zhang Shichen

Planted in the land of China and blessing the thriving and prosperity of the Chinese nation, Traditional Chinese Medicine (hereinafter referred to as TCM), namely the scientific medical system of Chinese medicine nowadays, is composed of both medical and pharmaceutical sciences. In ancient times, Traditional Chinese Pharmacology is generally called study on materia medica (*bencaoxue*).

Finished in the Han Dynasty (the late Western Han Dynasty to the Eastern Han Dynasty, around the 1st century), *Divine Farmer's Classic of Materia Medica* (Shennong bencaojing) is the earliest treatise on herbalism existing in China. Its introduction summarizes the basic theories of materia medica and the contents categorize the properties, functions and indications of 252 botanical drugs, 67 animal drugs and 46 mineral drugs, in total 365 drugs, into superior class, middle class and inferior class. Through thousands of years of clinical experience and scientific research, the curative effects of the above-mentioned drugs are proved and still in use, such as joint fir relieving asthma, dong quai regulating menstruation, ginseng tonifying the *qi*, donkey skin glue replenishing blood, Chinese goldthread treating dysentery and monkshood correcting pain. Furthermore, those drugs continue to play the role of healthcare in people's life and most of them are the priority medicine in contemporary research of TCM, whose original work is among the must-to read list of ancient and modern TCM education. This is extremely rare and unique in the world history of science and technology. It indicates that Chinese materia medica is developed into a systematic and theoretical stage and the book has been enshrined as one of the classics of Chinese medicine and pharmacology.

In Chinese civilization, the oldest books are called "*San Fen Wu Dian*" (the earliest books in Chinese history, *Books of Three Ancient Emperors and Five Classics*), commonly as "*Fen Dian*". The great scholar and scribe Kong Yingda (574-648) in the Tang Dynasty quoted the great scholar and scribe Kong Anguo's preface to *Shangshu* that "The works of Fuxi, Shennong and the Yellow Emperor are called Sanfen, which

describe the Great Dao; the works of Shaohao, Zhuangzi, Gaoxin, Tang and Yu are called Wudian, which describe the Constant Dao.” In the above-mentioned “Sanfen” works, “the work of Shennong” refers to the *Divine Farmer’s Classic of Materia Medica* on pharmacology and “the work of the Yellow Emperor” refers to the *Yellow Emperor’s Inner Classic* on medicine.

Early in the Western Jin Dynasty, literati Sun Chu’s (218-296) *Ode of Tower-ascending (Dengloufu)* mentions the worship of ancient classics phenomena in his age. Today, these two works still remain on the list of must-read classics in higher education of Chinese medicine and pharmacology. Therefore, it is clear that the science of materia medica represented by *Divine Farmer’s Classic of Materia Medica* and *The Yellow Emperor’s Inner Classic* is an indivisible part of excellent Chinese culture.

André Dubreuil and his wife Xiaoya Dubreuil, a new generation of sinologists, devoted themselves to the study of materia medica and have gained much experience and achievement in the spare time of translating this book. Going deeply into the achievements of ancient Chinese pharmacology before the Qin and the Han dynasties, they translate and annotate *Divine Farmer’s Classic of Materia Medica* in English and French. Their work can be considered as a sinological classic that reflects the traditional Chinese culture from a special perspective, which is bound to enrich the ancient pharmacological works internationally and make pioneering contributions to the spread of ancient works of TCM. Furthermore, this annotated edition reserves the original Chinese text and is written in Chinese, English and French. What an integration of Chinese and Western cultures!

Through this book, the Dubreuil presents the charm of TCM as well as the brilliance of the Chinese people’s intelligence and Eastern civilization to the whole world.

Based on the 1893 edition compiled by scholar Gu Guanguang in the Qing Dynasty, this annotated edition provides contemporary scientific names of medicinal materials through identification of their ancient Chinese names and comparison of the relevant Chinese and Western plants; it offers detailed information of plant species for the origins of contemporary medicinal materials; it also refers to Korean, Japanese, and

Southeast Asian (including the Indian and the Philippine) names if the plant is widely distributed in Asia. What a try! Because of the long history, changes of medicinal material's names in past dynasties and variation of species and places of origin, the identification of plant species have become extremely difficult. It is also because the TCM is traditionally fastidious about the authentic origin of medicinal materials. In other words, the medicinal materials of authentic origin refer to a particular species produced in a particular natural environment, which is why they are superior to other species (despite the same family & genus) due to their high quality derived from natural conditions. *Newly Revised Classic of Materia Medica (Xinxiu bencao)* released by the Tang Dynasty government, the first national pharmacopoeia in the world, says "From non-authentic origins or picked in inappropriate seasons, the medicinal materials have different functions despite the same appearance". Therefore, the contemporary scientific names and places of origin are for reference only.

Reputed painter of flowers and birds Liu Jingzeng created various unprecedented images of the species and incorporated poems and historical materials into the painting, which is also a good try.

This annotated edition integrates the West and the East, makes a bold and innovative try and combines academy and artistry to spread the achievements of ancient pharmacology. It provides a convincing history of TCM for scholars and people of different countries, which makes great efforts to the enhancement of the human health.

This preface is written to appreciate the Dubreuil's efforts and compassion.

May 23th, 2015

Beijing

**Zhang Shichen**

Former professor of Beijing University of Chinese Medicine

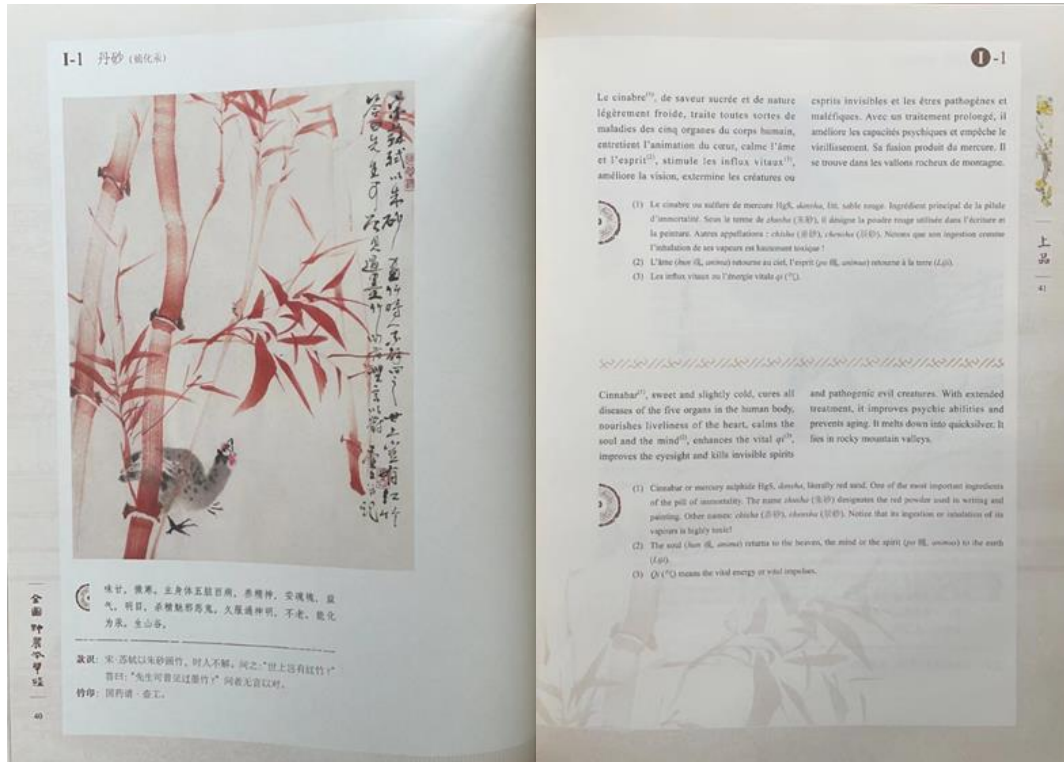
Former deputy director of the Bureau of Drug Administration of the Ministry of Public Health

Former director-general of the Registration Department of China Food and Drug

# Administration

Former vice president of China Association of Chinese Medicine

Senior vice president of China Association of Traditional Chinese Medicine



I-1 丹砂 (硫化汞)



全  
国  
中  
药  
学  
大  
辞  
典

味甘，微寒。主身体五脏百病，养精神，安魂魄，益气，明目，杀精魅邪鬼，久服通神明，不老，能化丹砂。生山谷。

歌诀：朱砂以朱砂画竹，时人不解，问之：“世上岂有以竹为首曰：‘先生可曾见过画竹’，问彼无言以对。”  
竹砂：固药谓一画工。

I-1

Le cinabre<sup>(1)</sup>, de saveur sucrée et de nature légèrement froide, traite toutes sortes de maladies des cinq organes du corps humain, entretient l'animation du cœur, calme l'âme et l'esprit<sup>(2)</sup>, stimule les influx vitaux<sup>(3)</sup>, améliore la vision, extermine les créatures ou esprits invisibles et les êtres pathogènes et malféfiques. Avec un traitement prolongé, il améliore les capacités psychiques et empêche le vieillissement. Sa fusion produit du mercure. Il se trouve dans les vallées riches de montagne.

- (1) Le cinabre ou sulfure de mercure HgS, danzhu, lit. table rouge. Ingrédient principal de la pilule d'immortalité. Selon le terme de zhuohe (朱砂), il désigne la poudre rouge utilisée dans l'écriture et la peinture. Autres appellations : zhuohe (朱砂), zhuohe (朱砂). Notez que son ingestion crée une inhalation de ses vapeurs est hautement toxique !
- (2) L'âme (shen 魂, anima) retourne au ciel, l'esprit (po 魄, anima) retourne à la terre (di).
- (3) Les influx vitaux ou l'énergie vitale qi (气).



Cinnabar<sup>(1)</sup>, sweet and slightly cold, cures all diseases of the five organs in the human body, nourishes liveliness of the heart, calms the soul and the mind<sup>(2)</sup>, enhances the vital qi<sup>(3)</sup>, improves the eyesight and kills invisible spirits and pathogenic evil creatures. With extended treatment, it improves psychic abilities and prevents aging. It melts down into quicksilver; it lies in rocky mountain valleys.

- (1) Cinnabar or mercury sulphide HgS, danzhu, literally red sand. One of the most important ingredients of the pill of immortality. The name zhuohe (朱砂) designates the red powder used in writing and painting. Other names: zhuohe (朱砂), zhuohe (朱砂). Notice that its ingestion or inhalation of its vapours is highly toxic!
- (2) The soul (shen 魂, anima) returns to the heaven, the mind to the spirit (po 魄, anima) to the earth (di).
- (3) Qi (气) means the vital energy or vital impulses.

上品  
41

## Avant-propos

Le *Shennong bencaojing*, appelé aussi en abrégé *Bencaojing*, est le plus ancien recueil de plantes médicinales de la Chine. On traduit traditionnellement le titre de cet ouvrage par le *Classique de la matière médicale du Laboureur céleste* (en abrégé *Classique de la matière médicale*), comme si le recueil avait pour premier auteur l'empereur légendaire Shennong, ce qui n'est qu'une façon de vanter son ancienneté. L'appel à Shennong<sup>(1)</sup> a cependant une valeur emblématique, car ce nom d'empereur ou de clan est communément lié dans la tradition chinoise non seulement à l'apprentissage de l'agriculture, labourage et culture des cinq céréales, ce qui lui vaut son surnom, mais aussi à la reconnaissance des herbes médicinales. L'expression « Shennong qui goûte aux cent plantes » (*shennong chang baicao* 神农尝百草)<sup>(2)</sup> est d'ailleurs proverbiale. Aussi Shennong est-il révééré comme dieu de la médecine (*yaoshen* 药神) : C'est le patron des praticiens de la médecine et c'est ainsi qu'il convient de comprendre pourquoi l'ouvrage peut lui être attribué. Le titre de cet ouvrage dans sa traduction utilise le terme de matière médicale, car outre les 253 plantes médicinales qui occupent la majorité du recueil, nous y trouvons 45 noms de minéraux et 67 noms de remèdes extraits d'animaux<sup>(3)</sup>. Le recueil comporte donc en tout 365 courtes notices qui donnent après le nom du remède<sup>(4)</sup>, sa saveur et sa nature, ses principales propriétés thérapeutiques, l'endroit où on peut le trouver et le cas échéant un ou plusieurs synonymes. Le recueil est divisé en trois sections qui correspondent à trois classes de remèdes dont nous verrons la signification plus bas dans la préface de l'ouvrage.

Le texte du *Shennong bencaojing* est perdu depuis longue date. Il a probablement été composé sous les Han orientaux (25-220), mais cet ouvrage n'apparaît pas dans les répertoires bibliographiques officiels de cette époque. L'ouvrage est consigné sous le nom de *Shennong bencao* en quatre volumes dans le répertoire bibliographique *jingjizhi* (经籍志) des *Annales des Sui* (581-618), puis en trois volumes dans le répertoire *yiwenzhi* (艺文志) des *Annales des Tang* (618-907), puis il disparaît à nouveau.

Les reconstitutions<sup>(5)</sup> se basent sur la liste établie par Tao Hongjing (陶弘景, 456-536) sous la dynastie des Liang. Des différences notables d'ordre et de texte existent cependant suivant que l'on suive le *Zhenglei* ou le *Bencao gangmu*<sup>(6)</sup>. Nous avons retenu comme base de notre texte original le texte reconstitué par le médecin Gu Guanguang (顾观光, 1799-1862), qui s'appuie pour l'ordre des notices sur la liste fournie au second volume du *Bencao gangmu* et pour le texte sur le *Zhenglei* ou les ouvrages citant explicitement le *Zhenglei*. Les indications concernant l'habitat proviennent de sources diverses<sup>(7)</sup>. Le texte chinois est présenté en caractères simplifiés et la ponctuation, absente des ouvrages anciens, a été révisée. Nous indiquons à l'occasion dans les notes de traduction les variantes textuelles, lorsque nous avons choisi une autre leçon que celle du texte de base.<sup>(8)</sup>

Le *Classique de la matière médicale* est un abrégé qui s'arrête au nombre symbolique des jours de l'année. Il est loin d'englober les connaissances pharmaceutiques de l'époque des Han (206 av. J.-C – 220 ap. J.-C.), lesquelles comportent déjà plus d'un millier de noms de plantes. Il recueille d'un côté des remèdes traditionnels, que l'on retrouve pour leur majeure partie dans les 50 remèdes de la Médecine traditionnelle chinoise (MTC) d'aujourd'hui avec tout au plus un changement de nom. D'un autre côté l'ouvrage comporte une grande partie de thérapeutique qui s'attache au prolongement de la vie et en ce sens dépasse les principes de la médecine occidentale qui s'applique avant tout à la guérison des maladies. Par cette préoccupation et dans son état actuel de reconstitution, le recueil est proche d'un courant de pensée d'influence taoïste. Le choix de commencer par le cinabre, principal ingrédient de la pilule d'immortalité est en ce sens révélateur ; les cinq graisses minérales et les ganodermes aux cinq couleurs ont également sans doute un sens symbolique qui dépasse une identification rationnelle. Outre ces cas particuliers, quelque onze ou douze noms de plantes ou minéraux restent d'identification incertaine, ce qui n'est pas sans rajouter une touche de mystère à cet ouvrage concis et brillant.

Le *Classique de la matière médicale* avec notre traduction annotée se présente essentiellement comme un voyage initiatique à la découverte des plantes officinales et drogues anciennes. Aussi les notes se concentrent sur l'identification de la matière

médicale en faisant référence tant que possible aux espèces communes en Europe pour en faciliter la compréhension et l'apprentissage. Par ailleurs afin de souligner que nombre de plantes appartiennent à des ensembles qui dépassent le strict cadre géographique de la Chine, notamment l'ensemble Chine-Japon-Corée, nous avons à plusieurs reprises fait appel à leur nom japonais ou coréen, de même pour les plantes de l'Asie du Sud-Est avec des noms vietnamiens, malais ou hindi. C'est aussi dans cet esprit d'initiation et d'ouverture que M. Liu Jingzeng a réalisé pour chaque notice une planche ou deux dans le style traditionnel des aquarelles chinoises, mettant ainsi non seulement en valeur tel aspect des feuilles, de la fleur ou du fruit, mais aussi la dimension culturelle de la matière médicale par les nombreuses citations poétiques qui les accompagnent. Pour l'identification des plantes officinales, nous avons suivi de manière générale les indications du *Grand Dictionnaire de la Pharmacopée chinoise (Zhongyao daqidian)*. Pour l'interprétation des termes médicaux, on remarquera une grande adéquation du vocabulaire du *Classique de la matière médicale* avec le sommaire du *Traité des causes et manifestations de toutes les maladies (Zhubing yuanhouulun)* de l'époque Sui, plus grande d'ailleurs qu'avec le vocabulaire des traités plus anciens, aussi nous avons fait appel à cet ouvrage pour expliquer le cas échéant telle ou telle tournure aujourd'hui désuète ou d'un sens différent dans la médecine traditionnelle chinoise d'aujourd'hui.

Nous avons numéroté les notices en respectant les trois classes (à savoir I, II et III) qui divisent le *Classique* et en indiquant le numéro d'ordre de la notice à l'intérieur de chaque classe ; des index placés en fin d'ouvrage complètent la traduction. Par ces divers moyens, l'accès à cet ouvrage se trouve d'autant simplifié et les références sont plus claires, ce qui, nous l'espérons, stimulera les recherches ultérieures.

(1) Shennong est un nom entouré de légendes, qui pourraient faire aisément l'objet d'un livre. Brièvement, disons qu'il représente une époque de 140 ans dirigée par le clan Shennong. Archéologiquement il symbolise la fin du néolithique avec les cultures de millet sur brûlis, d'où ses appellatifs

claniques de Lieshan(shi) (烈山氏) ou Lianshan(shi) (连山氏). Toponymiquement le nom se rapporte aux monts Lishan (历山), au nord de la province du Hubei près de Suizhou (随州) où le culte de Shennong est encore présent. On raconte qu'il était né au pied de ces montagnes et que c'est dans les monts escarpés maintenant appelés Shennongjia (神农架) (6 pics au-dessus de 3 000 m) qu'il se rendait avec des échelles de bois servant de passerelles ou d'appui pour escalader les falaises à la recherche des simples.

(2) Le proverbe remonte au *Huainanzi* (淮南子), chapitre *Xiuwuxun* (修务训), qui ajoute : « et en un jour faisait l'expérience de 70 poisons » (*yi ri er yu qishi du* 一日而遇七十毒) (traduction littérale). Il convient de ne pas prendre à la lettre cette phrase et de se rappeler que le tri des plantes comestibles, officinales et nocives est en cours de réalisation. On représente parfois Shennong avec deux sacs ; il place les herbes comestibles qui ont bon goût (légumes, graines, tubercules, etc.) dans le sac de gauche, les herbes amères officinales dans le sac de droite, et jette derrière lui les plantes nocives. Le terme de plante médicinale (*yao* 药) ne peut apparaître qu'après ce classement. Le caractère *du* (毒) a pu représenter anciennement parmi les plantes (*cao* 草), celles qui ne sont pas comestibles et qui provoquent des effets toxiques qui seront utilisées à des fins médicales. Il n'est pas étonnant d'obtenir une plus grande proportion de plantes à effets médicaux par rapport aux plantes nutritives. On raconte que Shennong était né avec un ventre cristallin (*shuijingdu* 水晶肚) et qu'il pouvait suivre les effets des plantes sur son corps comme on voit à travers un cristal. La légende a une fin tragique, puisque malgré ses capacités à tester les plantes, Shennong meurt d'un empoisonnement à la suite de l'ingestion de la plante qui lacère les intestins (*duanchangcao* 断肠草), gelsémie ou stellaire (cf. plus bas III-31 et III-54).

(3) Il est possible de trouver des décomptes différents. J'ai comptabilisé la cendre d'hiver (cf. III-17), remède placé à la conjonction des matières minérales et végétales, mais obtenue par la combustion d'herbes hivernales dont le chénopode blanc, comme un remède à base de plantes et non de matière

minérale comme on le trouve souvent. De plus, le total est artificiellement restreint à 365, puisque certaines notices comportent plusieurs entrées comme les 6 animaux (III-94) ou les 5 graisses minérales (I-15) qui ne compte que pour une notice, alors que les 6 ganodermes sont séparés (I-45 à I-51). La notice sur les abeilles (I-116) comprend aussi deux autres sortes de « frelons », celle sur le coq (II-108) comprend 8 articles, etc.

(4) Le terme de remède n'est pas exact en ce sens que le terme chinois désigne aussi bien les médicaments destinés à vaincre une maladie que les fortifiants ou produits destinés à renforcer le métabolisme ou prolonger la vie.

(5) Seize essais de reconstitutions sont répertoriés. Les quatre principales versions sont celles de Lu Fu (卢复) (1616) à l'époque des Ming qui compose son texte tantôt d'après le *Bencao gangmu*, tantôt d'après le *Zhenglei*, puis à l'époque des Qing, celle du lettré Sun Xingyan (孙星衍) et de son neveu Sun Fengyi (孙冯翼) (1799), qui s'appuie sur le *Zhenglei* pour l'ordre et le texte et donne à la suite du texte les indications du *Wu Pu bencao* (en abrégé *Wupu*) et du *Mingyi bielu* (en abrégé *Bielu*) ; c'est encore la version la plus courante. Une cinquantaine d'années plus tard, paraît la version de Gu Guanguang (顾观光) (1844), non seulement médecin issu d'une famille de médecins, mais aussi célèbre mathématicien féru d'astronomie antique, puis celle du lettré japonais Mori Rishi (森立之) qui paraît six ans après cette dernière et qui complète la reconstruction à l'aide d'ouvrages antérieurs au *Zhenglei* comme le *Qianjin yifang* ou le *Tangbencao*. Les travaux plus récents de Shang Zhijun (尚志钧) viennent compléter ces reconstitutions antérieures (voir bibliographie).

(6) Voir en fin d'ouvrage notre aperçu historique sur les principaux ouvrages de pharmacologie chinoise.

(7) La version de Gu Guanguang n'a pas retenu le critère de l'habitat des plantes et animaux. Les compléments proviennent en majorité du texte de Sun Xingyan, mais aussi du *Taiping yulan* (I-6,8,12,18,24,27,31,32, 45-50,56,58-60,62,63,78,79,103,110,112 ; II-18,22,23,28,46,55,58,74,75,115 ; III-1,14,21,26,30,34,40,58,61,71) et du *Daguan bencao*, autre nom du *Zhenglei* (I-

6 ; II-103 ; III-29,30,33,40,42-44,46,47,53,60-63,71,117). Vingt-deux notices restent cependant sans indication d'habitat (I-104,106,113,114 ; II-32,69,84,97,99,100,102,106,116 ; III-3,4,7,10,11,41, 49,91,94). La traduction des termes géographiques varie suivant que l'on considère ces termes comme des noms dissyllabiques ou comme des expressions où chacun des deux caractères de l'expression désigne un lieu différent. Nous avons adopté la solution dissyllabique. Ainsi nous traduisons la série *shangu* (山谷), *chuangu* (川谷) et *pinggu* (平谷) par vallons rocheux de montagne (石沟, 无水), vallées (河谷, 有水) et plateaux montagneux (山间小平原) et la série *chize* (池泽), *chuanze* (川泽), *pingze* (平泽) par régions lacustres (湖畔湿地), confluent de cours d'eau (河流回水区) et plaines fluviales (冲积平原).

(8) Nous indiquons notamment les principales variantes du *Taiping yulan*, lorsqu'elles permettent de compléter des éléments manquants à l'édition de Gu Guanguang. Le texte de Sun Xingyan diffère souvent sur le choix des graphies, notamment pour 创 (*chuang*, plaie), 利 (*li*, diarrhée), 注 (*zhu*, contagion), là où Gu Guanguang retient plus systématiquement des graphies avec l'élément sémantique classificatoire des maladies 疮, 痢, 疰. Dans le même esprit, on trouve 张 (*zhang*, gonfler) dans le texte de Sun Xingyan et 胀 dans celui de Gu Guanguang.

Conventions :

1. Les noms botaniques latins des plantes sont en italique et lorsque nous n'avons pas trouvé d'équivalent usuel dans la langue française, le premier nom latin est utilisé à titre d'appellation abrégée pour désigner la plante.

2. Les noms de famille normalisés des plantes sont ceux des classifications internationales récentes, qui retiennent le suffixe commun en -cées. On préférera ainsi Apiacées à Ombellifères, Astéracées à Composées, Brassicacées à Crucifères, Fabacées à Légumineuses, Lamiacées à Labiées ou Poacées à Graminées. Nous avons retenu sauf exception les deux premiers noms latins indiquant le genre et l'espèce botanique de la classification de Cronquist (1981), laquelle actualise avantagement l'ancienne

classification de Linné (1753). Le troisième nom qui désigne le botaniste à l'origine de la dénomination a été omis dans la traduction française pour des raisons éditoriales, mais est indiqué dans la traduction anglaise.

3. Dans les annotations, la date des récoltes est consignée avec les mois lunaires du calendrier traditionnel chinois. On remarquera que les racines se recueillent généralement aux deuxième et huitième mois (lunaires). Parfois un jour particulier est indiqué ; il s'agit en fait d'une date symbolique : le troisième jour du troisième mois, le cinquième jour du cinquième mois, le septième jour du septième mois ou le neuvième jour du neuvième mois, jours qui correspondent encore aujourd'hui à des fêtes traditionnelles du calendrier chinois.

4. Pour le nom des minéraux, nous avons retenu la formule chimique avec les symboles de la nomenclature internationale à la place du nom latin parfois encore utilisé dans le domaine médical et qui devient désuet.

5. MTC est une abréviation qui signifie Médecine Traditionnelle Chinoise, laquelle traduit l'expression *zhongyi* (中医), littéralement médecine chinoise, par opposition à la médecine occidentale *xiyi* (西医), enseignée dans nos facultés. Les remèdes utilisés par la MTC sont appelés *zhongyao* (中药) par distinction des médicaments de la médecine occidentale (*xiyao* 西药), expression qui elle-même a supplanté l'ancien terme *bencao* (本草), qui a désigné en chinois la matière pharmaceutique jusqu'au XIX<sup>ème</sup> siècle. Le présent ouvrage est donc en quelque sorte le premier recueil de remèdes de la MTC.

6. Le terme chinois *qi* (气) est traduit par influx. En MTC, chaque organe est conçu comme émetteur d'un influx qui transmet des directives (impulsions) en suivant son réseau de méridiens. Le *qi* par nature est immatériel et d'ordre fonctionnel. L'influx vital (énergie vitale) traduit le terme *qi* quand il n'est pas associé à un organe en particulier. Il peut le cas échéant être rendu par souffle quand il désigne spécifiquement la respiration pulmonaire.

7. Le terme *zang* (脏) est traduit par organe, car les cinq *zang* (五脏) ont tous des fonctions organisationnelles, ce qui convient mieux que la traduction conventionnelle par viscères, laquelle comporte des connotations qui font confusion avec le terme

d'entrailles, qui traduit le chinois *fu* (腑). Les cinq organes sont le cœur, le poumon, la rate, le foie et le rein. Les six entrailles (六腑) sont conçues comme des réceptacles qui ont essentiellement une fonction de digestion des aliments et de nourriture du sang : ce sont l'estomac, la vésicule biliaire, l'intestin grêle, le gros intestin, la vessie et une entité non anatomique propre à la MTC dite triple réchauffeur (*sanjiao* 三焦).

8. Le sigle BB utilisé dans les notes renvoie à l'ouvrage de Bernard Boullard, *Plantes médicinales du monde*, ouvrage sans lequel nous n'aurions pu bien souvent établir de comparaisons entre les plantes chinoises et les plantes européennes. Le terme Ricci renvoie quant à lui au *Dictionnaire Ricci des plantes de Chine* de Francine Fèvre et Georges Métaillé (cf. bibliographie pour les informations éditoriales).

## Preface

*Shennong bencaojing* (*Bencaojing* for short) is the oldest Chinese collection of medicinal plants. The title of this book is traditionally translated into *Divine Farmer's Classic of Materia Medica* (*Classic of Materia Media* for short) or *Shennong's Canon on Materia Medica* (*Shennong's Herbal* for short), as if the collection was originally composed by the legendary Emperor Shennong, or literally the Divine Farmer, which is a way to honour its antiquity.

The name of Shennong<sup>(1)</sup>, as was of both the emperor and his clan, is emblematic. It has been commonly associated in the Chinese tradition not only with the learning of agriculture, ploughing and cultivation of the five cereals, from which Shennong earned his surname, but also with the knowledge of medicinal herbs, hence the popular Chinese proverb “Shennong tasting the hundred plants” (*shennong chang baicao* 神农尝百草)<sup>(2)</sup>.

Shennong is also revered as the god of medicine (*yaoshen* 药神). He is believed to be the patron saint of the practitioners of the Chinese medicine, which is why this piece of work should be considered as his credit.

That the term “materia medica” is adopted in the translation of the title of this book, is because apart from the 253 medicinal plants which constitute a major part of the drug items in the collection the rest items are consisted of 45 minerals and 67 medicines from animals<sup>(3)</sup>. This book is, therefore, consisted of a total of 365 drug items, each name<sup>(4)</sup> followed by its flavors and nature, main therapeutical properties, where it can be found, and, as the case may be, one or more synonyms.

The collection is divided into three sections in correspondence to three classes of medicine, which is further explained in the introduction of the book.

The long-lost original text of *Shennong bencaojing* was probably composed during the Eastern Han Dynasty (25-220), but the book did not appear in the official bibliographical repertoires of that time. It was referenced as the four-volumed *Shennong bencao* in *jingjizhi* (经籍志), the bibliography of the *Annals of the Sui*

*Dynasty* (581-618), then as three volumes under the same title in *yiwenzhi* (艺文志), the bibliography of the *Annals of the Tang Dynasty* (618-907), and then disappeared again.

It is based on a list of drug items compiled by Tao Hongjing (456-536) of the Liang Dynasty that the collection is reconstructed in various versions<sup>(5)</sup>, but these versions differed significantly in the order of the items listed and in some specific text as well, as some versions were sourced from *Zhenglei*, while the rest from *Bencao gangmu*<sup>(6)</sup>.

We have based our original text on the version reconstructed by physician Gu Guanguang (顾观光, 1799-1862), in which the order of the listed drug items follows that in the second volume of *Bencao gangmu*, and the text originates from *Zhenglei* or works which explicitly cite *Zhenglei*. Indications of the places of origin of the drugs, which are absent from Gu Guanguang's version, come from various sources<sup>(7)</sup>. The Chinese text in this book is edited in simplified characters, and the punctuation, inexistent in ancient books, has been revised. We point out in the notes of translation some textual variants, when we choose alternative versions to the basis text.<sup>(8)</sup>

The *Classic of Materia Medica* is a summary of 365 remedies of the traditional Chinese medicines (TCM), with the number of remedies symbolically corresponding with that of the days of a non-leap year. However, it is far from adequate in recording the pharmaceutical knowledge of the Han Dynasty (206 BC - 220 AD), which had already seen more than a thousand recorded names of medicinal plants. On the one hand, this book includes the majority of the 50 fundamental drugs used in today's TCM, with no more than a few name changes; on the other hand, a large number of drug items in this book address the question of prolonging the human life, which in a sense went much further than some of the principles of the western medicine did, as the latter was concerned above all with curing illnesses.

It seems, therefore, that the book is somehow influenced by the Taoist thoughts, given its preoccupation with prolonging the life and the current state of its reconstruction. For instance, such an influence is revealed when the book chooses to start with cinnabar, a major ingredient of the pills of immortality; the five mineral greases and the five colored reishi mushrooms or ganoderma may both have a symbolic

meaning beyond rational explanation; and the identifications of some 11 to 12 medicinal plants and minerals remain uncertain, which adds a touch of mystery to this concise and brilliant book.

The *Classic of Materia Medica*, with our annotated translation, has essentially started a journey to discover the Chinese medicinal plants and ancient remedies of the TCM. To facilitate comprehension and study, the notes in this book focus on identifying the medicinal materials with as much reference as possible to their common alternative species in Europe. In addition, to stress that many plants do not only belong to species native to China but also are available particularly across the whole China-Japan-Korea region, their vernacular names in Japanese or Korean are also introduced. The same is true of some plants in Southeast Asia, whose Vietnamese, Malay or Hindi names are given.

It is in such an open and original spirit that Mr. Liu Jingzeng has contributed for each drug item one or two illustrations in the style of traditional Chinese aquarelle, which have highlighted not only the aspects of the leaves, the flowers or the fruits, but also the cultural dimension of the medicinal material through many poetic quotations that accompany.

This book generally refers to the *Grand Dictionary of Chinese Pharmacopeia (Zhongyao dacidian)* in the identification of medicinal plants. It also cites the *Treatise on the Aetiology and Symptomatology of Diseases (Zhubing yuanhou lun)* of the Sui Dynasty in the explanations of some turns of expressions which are either obsolete or mean differently in the TCM today, because this treatise, instead of other older ones, shares a great similarity with the *Classic of Materia Medica* in the vocabularies used to interpret the medical terms.

In addition to following the *Classic of Meteria Medica*, which divides the drug items into three classes, namely Class I, II and III, this book further numbers the item by its order within each class, while is also supplemented by the indices at the end. These methods have made this book more accessible and its references much clearer, which we hope will benefit further research of the TCM.

(1) The legends about Shennong could easily become the subject of a particular book. In brief, note that it represents a 140-year period governed by the clan Shennong. Archeologically, it means the end of the Neolithic with the

slash-and-burn cultivation of the millet, hence the appellations of his clan, like Lieshan(shi) (烈山氏) or Lianshan(shi) (连山氏). This toponymic name is related to Lishan Mountain (历山) near present-day Suizhou (随州) in northern Hubei Province in central China, where the worship of Shennong still exists nowadays. Legend says that he was born in a cave at the foot of these mountains, and that he went to today's Shennongjia (神农架) steep mountains, including six peaks of more than 3,000 m high, to collect medicinal plants, climbing the cliffs with wood ladders (*jia* 架).

(2) The proverb comes from *Huainanzi* (淮南子), chapter *Xiuwuxun* (修务训), which added that “one day he encountered 70 poisons” (*yi ri er yu qishi du* 一日而遇七十毒). But the literal translation of 毒 (*du*) into poison is inappropriate, as the distinction among edible, medicinal and noxious plants was incomplete at that time. Shennong is sometimes drawn with two bags: he put the edible herbs (vegetable, corn, tuber, and so on) in the left one, the bitter medicinal herbs in the right one, and threw away the noxious plants. The term medicinal plant (*yao* 药) can only appear after this selection. The character *du* (毒) may formerly represent the plants (*cao* 草) that are inedible and provoke toxic effect, but still may be used for special medical purposes, hence the larger number of medicinal plants compared with that of nutritive ones. Shennong was said to be born with a crystal abdomen (*shuijingdu* 水晶肚) and he could follow the effects of the plants through his body as we see through a crystal. The legend has a tragic end, which says that despite of his ability to taste the plants, Shennong died of ingesting the poisonous intestine-breaking grass (*duanchangcao* 断肠草), jessamine or stelleria (see further III-31 and III-54).

(3) There may be different subtotals. I integrated the winter ash (see. III-17), a drug placed between mineral and vegetal sections of the third class, but obtained by combustion of winter plants, like white pigweed, as a drug of vegetal origin instead of a mineral material. Otherwise, the total number of drug items is artificially restrained to 365, because many items contain various medical drugs, such as the 6 animals (III-94) or the 5 mineral greases (I-15) which count only for one, as the 6 reishi mushrooms are separately counted (I-45 to I-51). The item about bees (I-116) contains also two other “wasps”, and the item about red cock (II-108) 8 various subitems, etc.

(4) The term drug is inexact to reconstitute the Chinese name, which not only means the drugs used to treat a disease, but also the tonifying products convenient to invigorate the metabolism or extend the life.

(5) Sixteen versions of the reconstruction have been inventoried. The four major versions are that of Lu Fu (卢复) (1616) in the Ming Dynasty, which comes from either *Bencao gangmu* or *Zhenglei*; then in the Qing Dynasty that of Sun Xingyan (孙星衍) and his nephew Sun Fengyi (孙冯翼) (1799), the most common version, which refers to *Zhenglei* with addition of *Wu Pu bencao* (*Wupu* for short) and *Mingyi bielü* (*Bielü* for short) after the text; about fifty years later appears the version of Gu Guangang (顾观光) (1844), who was not only a doctor from a family of doctors, but a famous mathematician erudite

in ancient astronomy; the last major version is that of the Japanese scholar, Mori Rishi (森立之), which was written six years later and completed the reconstruction with sources prior to *Zhenglei*, like *Qianjinfang* or *Tangbencao*. The modern edition of Shang Zhijun has a rich contribution to the reconstruction of the text (see the bibliography).

(6) See the historical summary of the principal canons of Chinese pharmacopeia at the end of the translation.

(7) The version of Gu Guanguang does not integrate the places of origin of the material medica. The additions come principally from the version of Sun Xingyan, but also from *Taiping yulan* (I-6,8,12,18, 24,27,31,32,45-50,56,58-60,62,63,78,79,103,110,112; II-18,22,23,28,46,55,58,74,75,115; III-1,14,21,26,30,34,40,58,61,71) and *Daguan bencao*, also named *Zhenglei* (I-6; II-103; III-29,30,33,40,42-44,46, 47,53,60-63,71,117). However, 22 items have no indication of the places of origin (I-104,106,113,114; II-32,69,84,97,99,100,102,106,116; III-3,4,7,10, 11, 41,49,91,94). Translation of geographic terms depends on whether one considers these terms as disyllabic names or as expressions in which each Chinese character refers to a different location. We adopt the disyllabic solution. Thus we translate *shangu* (山谷), *chuangu* (川谷) and *pinggu* (平谷) into rocky mountain valleys (石沟, 无水), valleys (河谷, 有水) and mountain plains (山间小平原), while *chize* (池泽), *chuanze* (川泽) and *pingze* (平泽) into lakeside wetlands (湖畔湿地), waterstream confluence areas (河流回水区) and fluvial plains (冲积平原).

(8) We note the principal variants obtained from *Taiping yulan*, when they complete the edition of Gu Guanguang. Sun Xingyan's version of text often has various writings of Chinese characters, for example 创 (*chuang*, wound), 利 (*li*, diarrhea), 注 (*zhu*, contagion) and 张 (*zhang*, swell), while Gu Guanguang's version has writings with the semantic key of disease, like the characters 疮, 痢, 疰 and 胀.

#### Conventions:

1. Latin scientific names are in italic, and the first name of the genus is used to call the medical matter if a common vernacular name cannot be found.

2. Family names adopt recent international classification, which end with the suffix -ceae. So Apiaceae rather than carrot or parsley family is used, Asteraceae rather than daisy or sunflower family, Brassicaceae rather than mustard family, Fabaceae rather than legume or bean family, Lamiaceae rather than mint family, and Poaceae rather than grass family. We mainly follow the more updated binomial Latin name (genus and species) of the classification of Cronquist (1981), other than that of Linné

(1753). The third name, which designates the botanist at the origin of the denomination, has been omitted in the French translation for editorial reasons.

3. In the notes, the time in which the drug is gathered is recorded based on the traditional Chinese lunar calendar. For instance, the roots are generally gathered in the 2nd and the 8th lunar months. Sometimes a particular day is noted, such as the 3rd day of the 3rd month, the 5th of the 5th month, the 7th of the 7th month and the 9th of the 9th month, which are symbolic days and have corresponded nowadays to traditional Chinese festivals.

4. For the mineral names, we retain the chemical form with international codes in place of obsolete Latin denominations.

5. TCM is the acronym for Traditional Chinese Medicine, which is a translation of the Chinese expression *zhongyi* (中医), literally Chinese Medicine, in opposite of the Western Medicine or *xiyi* (西医) which is taught in our medical schools. Drugs used in TCM are called *zhongyao* (中药) in opposite of the western medicines, or *xiyao* (西药), and *zhongyao* has replaced *bencao* (本草), an old term in use until the 19th century. The present book is almost one of the first records of drugs of the TCM.

6. The Chinese term *qi* (气) is translated into “influx” in French, but has not been translated to English. In TCM, each organ is a transmitter of *qi*, which transmits directives (impulse) following its network of meridians. The *qi* by nature is immaterial, but functional. The expression “vital *qi*” (vital energy) is used when the term *qi* is not associated with a particular organ.

7. The term *fu* (腑) means the bowels, while the term *zang* (脏) is translated into organ rather than viscera, because the five *zang* (五脏), which are heart, lungs, spleen, liver and kidney, have all organizational functions. The six bowels (六腑) are namely the stomach, the gallbladder, the small and large intestines, the bladder and an entity proper to the TCM known as triple warmer or energizer (*sanjiao* 三焦). They are containers principally for digesting beverage and food and for nourishing the blood.

8. The letters BB used in the notes refer to the book of Bernard Boullard, *Plantes médicinales du monde*, with which we have found some interesting comparisons between Asiatic species and European species. The term Ricci links to the Ricci's

*Dictionary of the plants of China* (French, Latin, English) of Francine Fèvre and Georges Métaillé (see bibliography for further details).

## Introduction

Les remèdes de la classe supérieure, au nombre de 120, sont remèdes souverains (*jun* 君) ; ils servent principalement à entretenir la vitalité en préservant l'harmonie avec le ciel ; ils ne sont pas toxiques et ne présentent aucun danger pour l'homme même avec un surdosage ou avec un traitement de longue durée. Ceux qui souhaitent alléger leur corps, stimuler leurs influx vitaux, annihiler le vieillissement ou prolonger leur vie se reporteront à cette classe supérieure du Classique.

Les remèdes de la classe intermédiaire, au nombre de 120, sont remèdes ministres (*chen* 臣) ; ils servent principalement à entretenir la nature innée par le maintien de l'harmonie à l'intérieur de l'être humain ; ils peuvent être toxiques et il convient de soupeser avec soin le dosage convenable. Ceux qui souhaitent guérir une maladie, combler des déficiences ou un état de faiblesse se reporteront à cette classe intermédiaire du Classique.

Les remèdes de la classe inférieure, au nombre de 125, sont remèdes assistants (*zuo* 佐) et émissaires (*shi* 使) ; ils servent principalement à traiter des maladies, tout en maintenant l'harmonie avec la terre ; ils sont très toxiques et on ne doit pas les prendre en traitement prolongé. Ceux qui souhaitent éliminer le froid, le chaud ou les influx pathogènes, désagréger une grosseur palpable ou vaincre une maladie se reporteront à cette classe inférieure du Classique.<sup>(1)</sup>

Les trois classes comportent 365 remèdes comme la rotation astronomique comprend 365 degrés, à chaque degré correspond un jour, ainsi s'accomplit une année. Son premier multiple correspond aux 730 sortes de remèdes.<sup>(2)</sup>

Les remèdes sont comme le souverain, les ministres, les assistants et émissaires, choisis pour agir selon un décret officiel avec des directives techniques, des compléments ou des intermédiaires. Il convient de prescrire un souverain, deux ministres, trois assistants et cinq émissaires, ou bien au choix un souverain, trois ministres et neuf assistants ou émissaires.

Les remèdes ont une action liée à leur composition *yin* et *yang*<sup>(3)</sup>, ils sont apparentés comme les relations filiales et fraternelles, on en distingue la racine, les

feuilles, les fleurs et les fruits ou les graines ; ce sont des plantes, des minéraux ou des matières animales.

Il y en a qui agissent seuls, d'autres qui n'agissent qu'en commun, d'autres qui agissent en complémentarité, d'autres avec un effet de réserve, d'autres qui interagissent avec des effets secondaires, d'autres avec des effets contraires, d'autres en annihilant leurs effets. Compte tenu de ces sept caractères, on veillera à leur bon choix et dosage, de manière à utiliser d'abord ceux qui agissent en commun ou en complémentarité et de proscrire ceux qui interagissent avec des effets secondaires ou contraires. En cas d'administration de drogues toxiques, il sera possible de prescrire ceux qui interagissent avec un effet de réserve ou qui finissent par annihiler leurs effets<sup>(4)</sup>, mais ne pas les employer en dehors de ces cas.

Les remèdes sont classés selon les cinq saveurs, acide, salée, sucrée, amère et épicée ; selon les quatre influx, froid, chaud, tiède et frais<sup>(5)</sup> ; selon qu'ils soient toxiques ou non, selon qu'il faille les sécher à l'ombre ou en plein soleil, selon l'époque de leur récolte et de leur préparation, selon qu'ils soient utilisés frais ou préparés, selon les lieux dont ils sont issus, selon qu'ils appartiennent à l'espèce authentique ou à une variété faussement similaire, selon qu'ils soient d'une ancienne récolte ou de la dernière récolte et selon les façons spécifiques de les préparer. Certains remèdes sont en effet propres à être utilisés en pilule, d'autres en poudre, d'autres en bouillon, d'autres en macération dans de l'alcool, d'autres en pommade ; certains peuvent être employés sous diverses formes comme d'autres sont impropres à être bouillis ou trempés dans l'alcool, ainsi on fera en sorte de ne pas dénaturer les caractères propres à chacun des remèdes.

Quiconque souhaite guérir une maladie, doit commencer par en rechercher les causes et en déterminer les symptômes. Si les cinq organes n'ont pas de déficiences, si les six entrailles ne sont pas épuisées, si le pouls n'est pas dérégulé ou si l'esprit ne s'est pas égaré, la prise de remèdes permettra le maintien de la vie. Si la maladie s'est déjà développée, on n'obtiendra qu'une rémission partielle. Si l'état de la maladie est trop avancé, il sera difficile de rester en vie.

En cas d'emploi de remèdes toxiques, on commencera par prendre des céréales comme le millet à panicule ou le millet glutineux et on arrêtera la prise des remèdes dès

que les symptômes seront passés. S'ils ne cessent pas, on doublera la dose et le cas échéant, on la multipliera, la cessation des symptômes dictant la dose à administrer.

On traitera les maladies dues au froid avec les remèdes de nature chaude, le traitement des maladies dues à la chaleur avec les remèdes de nature froide, l'impossibilité de digérer boissons et aliments avec des remèdes émétiques, les épidémies pestilentielles et les parasites avec des remèdes toxiques, les furoncles purulents et les affections cutanées avec des remèdes vésicants, les rhumatismes sensibles au vent et à l'humidité avec des remèdes dessiccants, en employant chacun selon ses propriétés.

Lorsque la maladie est située au-dessus de la cage thoracique, il convient de manger avant la prise des remèdes. Lorsqu'elle est située sous la cage thoracique, il convient de prendre les remèdes avant les repas. Si elle est localisée dans les quatre extrémités ou liée à la circulation sanguine, il convient de les prendre à jeun dès le réveil. Si elle est localisée dans les os ou la moelle, il convient de les prendre après un repas copieux au coucher.

Parmi les maladies graves, on notera les atteintes du vent conjuguées aux attaques du froid, la malaria tiède avec sensations de chaud et froid, les maladies dues à des vecteurs pathogènes, les diarrhées et vomissements violentes, les gros œdèmes de l'abdomen, les diarrhées avec perte de liquide gastrointestinal et saignements, les blocages urinaires et les constipations, les dérégulations galopantes, les difficultés respiratoires, les toux, les vomissements, les jaunisses, le diabète, l'accumulation des boissons et le ralentissement de la digestion des aliments, les masses résistantes et les kystes de l'abdomen, l'épilepsie due à l'affolement, les contagions pestilentielles, les angines et les rages de dents, la surdité et la cécité, les blessures dues à des objets métalliques, les fractures ou foulures, les furoncles purulents et les infections cutanées, les hémorroïdes et leurs complications, les ganglions enflés du cou et les tumeurs, les cinq fatigues et les sept blessures des organes masculins, les carences, la faiblesse et la maigreur, les maladies gynécologiques avec pertes abondantes ou éclatements utérins, l'aménorrhée et l'infection des parties sexuelles, les blessures dues aux morsures des serpents, piqûres d'insectes ou autres substances toxiques. Ceci n'est qu'un abrégé des

principales maladies, dont il faudra suivre les ramifications et traiter par voie de conséquence en trouvant les remèdes adaptés à chaque situation.

(1) Cette division en trois classes qui fait explicitement référence aux trois ordres du ciel, de l'être humain et de la terre est un reflet de la pensée confucéenne de l'époque des Han, selon laquelle la place de l'homme se situe entre le ciel et la terre (*ren ju tian di zhi jian* 人居天地之间, *Chunqiu fanlu* 春秋繁露) et que l'homme est conçu comme un mélange d'influx venant du ciel (*yang* 阳) et de la terre (*yin* 阴) (*renti zhonghe* 人体中和, *Qianfulun* 潜夫论). L'expression usuelle *tian-di-ren* (天地人) reprend quant à elle un ordre (cosmologique) établi avant les Han, l'homme y est à la troisième place (ordre moral), après le ciel (voie des influx *yin* et *yang*) et la terre (ordre de la matière : le dur *gang* et le mou *rou*) (*Yijing, shuogua* 易经·说卦).

(2) Cette phrase est sans doute interpolée et ne devait pas faire partie du *Classique de la matière médicale*, puisque ce dernier comprend un total de 365 remèdes (Zhang Yuxi 掌禹锡). Il faut donc considérer que l'introduction a été remaniée après la composition du *Mingyi bielu* (voir aperçu historique des œuvres en fin d'ouvrage). La sélection de Tao Hongjing retenue dans le *Bencaojing jizhu* comporte d'ailleurs 365 remèdes supplémentaires provenant de cet ouvrage, ce qui explique l'emploi du terme de multiple de 365 dans l'introduction.

(3) Selon leur nature, les remèdes de nature froide ou légèrement froide participent du *yin*, les remèdes de nature tiède ou légèrement tiède participent du *yang* ; selon leur saveur, les remèdes amers, acides ou salés relèvent du *yin* et les remèdes épicés, sucrés (voire insipides) relèvent du *yang*.

(4) La matière médicale qui agit avec un effet de réserve (*xiangwei* 相畏) vient réduire l'aspect toxique d'une autre matière médicale ; l'emploi en annihilation réciproque (*xiangsha* 相杀) utilise l'effet de l'une pour annuler la toxicité de l'autre.

(5) On notera que l'indication du degré de chaleur qui fonctionne ordinairement en quatre termes distincts en MTC, comme il est indiqué dans cette introduction (froid *han* 寒, chaud *re* 热, tiède *wen* 温, et frais *liang* 凉), ne s'organise dans le *Classique de la matière médicale* que sur deux termes, froid et tiède, subdivisés chacun en deux degrés (voir note 3). Ce passage montre une fois de plus la postériorité de la rédaction de l'introduction par rapport à la rédaction de l'ouvrage (voir note 2)

## Introduction

The superior class of drugs includes 120 items which correspond to the heaven in traditional Chinese culture and are considered as the monarch drugs (*jun* 君), or principal drugs, mainly for maintaining the vitality. They are not noxious and it is safe to take them in large quantity or for an extended treatment. Who hopes to alleviate the body, stimulate the vital *qi*, inhibit the aging or extend the life should pay attention to this superior class of the Classic.

The middle class of drugs includes 120 items which correspond to the human in traditional Chinese culture and are considered the minister drugs (*chen* 臣), or supporting drugs, mainly for maintaining the nature. They might be noxious and their use should be carefully weighed according to cases. Who hopes to cure a disease, replenish deficiencies or weakness should pay attention to this middle class of the Classic.

The inferior class of drugs include 125 items which correspond to the earth in traditional Chinese culture and are considered as the assistant drugs (*zuo* 佐) and the emissary drugs (*shi* 使), or guiding drugs, mainly for treating diseases. They are mostly noxious and should not be used in extended treatment. Who hopes to dispel cold, hot or pathogenic *qi*, break abdominal masses or cure a disease should pay attention to this inferior class of the Classic.<sup>(1)</sup>

The drug items in all three classes total 365, a perfect number originating from the ancient Chinese astronomy, which divides the sun's trajectory in a tropical year into 365 sectors, each representing one day. Its first multiple refers to the 730 kinds of drugs.<sup>(2)</sup>

Drugs are like monarch, ministers, assistants and emissaries, all acting their principal, supporting, assisting or guiding roles respectively following rules of compatibility and complementarity. An appropriate prescription should consist of one monarch drug, two minister drugs, three assistant drugs and five emissary drugs, or of one monarch drug, three minister drugs and nine assistant or emissary drugs.

Drugs have an action relying on their *yin-yang* composition<sup>(3)</sup>; they can be relatives as in filial and fraternal relations, and can be distinguished as roots, leaves, flowers, fruits, or as plants, minerals, and animal products.

Based on medicinal properties, interaction between drugs can be generalized in the following seven patterns: some drugs act by themselves, some in concert, some in complementarity, some with restriction effect, some with counteractive effects, some with opposite effects, and the rest to turn noxious if used together... Appropriate choice and dose of drugs must consult the seven patterns: use drugs which act in concert or in complementarity and do not use those which interact with counteractive or opposite effects; In case of prescriptions of noxious drugs, deliver those which act with restriction effect or turn noxious if used together<sup>(4)</sup>, otherwise do not use the same way.

Drugs are classified in various ways. They can be classified into five flavours: sour, salty, sweet, bitter and pungent; into four *qi*: cold, hot, warm and cool<sup>(5)</sup>; into the noxious and the innoxious; by the way of drying in shady or in sunny places; by the time of their gathering and preparation; into fresh or prepared drugs; by the places whence they come; into authentic or false varieties; and into the old and the recent. Some drugs should be made in pills, while others in powder; some in soups, while others in maceration in alcohol or in ointment; some drugs might be used in various forms, while others must not be boiled or immersed in alcohol, so attention is required to respect the inner nature of each drug.

Who hopes to cure a disease has to first inquire its root causes and determine the symptoms. If the five organs have no deficiencies, the six bowels no exhaustion, the pulse no deregulation, or the mind no madness, life will maintain by the prescription of drugs. If the disease has already developed, a partial healing might be obtained. If the disease has prevailed, staying alive will be difficult.

In case of prescription of noxious drugs, cereals like millet should be taken first, then stop taking the drugs once the symptoms disappear. If the symptoms persist, double the dose or multiply it until the symptoms disappear.

Cold diseases will be cured with hot drugs, hot diseases with cold drugs, indigestion with emetic drugs, pestilential contagions and parasites with noxious drugs,

purulent carbuncles and skin diseases with vesicant drugs, wind-dampness sensitive rheumatisms with desiccant drugs, using each in respect for its properties.

When the disease is located above the chest cage, eat before taking drugs; when under the chest cage, take drugs before eating; when in the four limbs or in the blood circulation, take drugs on an empty stomach in the morning; when in bones or marrow, take drugs on a full stomach at night.

Among the major diseases are apoplexy, fever or chill fits, warm malaria with hot and cold sensations, diseases due to pathogenic factors, rush diarrheas and vomiting, strong abdominal edemas, diarrheas with gastrointestinal and bloody discharges, urinary blockage and constipation, blockages of the diaphragm, ascending *qi*, cough, vomiting, jaundices, diabetes, cumulation of beverage and blockage of the food digestion, abdominal strong masses and cysts, epilepsy due to frightening, pestilential contagions, anginas and toothache, deafness and blindness, wounds due to metal injury, bone breakings or twisting, purulent carbuncles and skin disease, hemorrhoids and their complications, swollen nodes in the neck and other tumours, the five lassitudes and the seven wounds of the male organs, deficiencies, weakness and emaciation, gynecological diseases as important discharges or uterus breaking, amenorrhea and infection of the sexual parts, and wounds due to snake or insect bites or due to other noxious substances. These are only a resume of the principal diseases, whose ramifications have to be followed in the way of finding the appropriate drugs.

(1) This division in three classes refers to the three orders of Heaven, Human and Earth, and is a reflect of the Confucian opinion in the Han dynasty, according to which the place of the human is situated between heaven and earth (*ren ju tian di zhi jian* 人居天地之间, *Chunqiu fanlu* 春秋繁露) and the human is known as a mixture of *qi* coming from heaven (*yang* 阳) and from earth (*yin* 阴) (*renti zhonghe* 人体中和, *Qianfulun* 潜夫论). The usual expression *tian-di-ren* (天地人) refers to a cosmological order that had been fixed before the Han dynasty, where human comes in the third position (moral order), after the heaven (energetic order: *yin* and *yang* moves) and the earth (material order: hard *gang* and soft *rou*) (*Yijing, shuogua* 易经·说卦).

(2) This sentence is probably interpolated and should not be part of the *Classic of Materia Medica*, since it includes a total of 365 drugs (Zhang Yuxi 掌禹锡). We may consider that the introduction was modified after the release of the commentaries of *Mingyi biele* (see the historical resume at the end of the translation) by Tao Hongjing. The selection of Tao Hongjing retained in *Bencaojing jizhu* includes anyway 365 additional drugs from this book, which may explain the origin of the term “multiple”.

(3) In respect of their natures, the cold or slightly cold nature of drugs represents *yin*, while the warm or slightly warm nature represents *yang*; in respect of their flavours, the bitter, sour or salty flavor of drugs refers to *yin*, while the pungent or sweet flavour refers to *yang*.

(4) The drugs with restriction effect (*xiangwei* 相畏), if used together, reduce the noxious effect of one of them; the effect of mutual annihilation (*xiangsha* 相杀) means one drug can totally counteract the toxicity of the other.

(5) (Modern) TCM categorizes drugs as being cold (*han* 寒), hot (*re* 热), warm (*wen* 温) or cool (*liang* 凉), as is introduced in the introduction, while the *Classic of Materia Medica*, however, defines drugs as being either cold or warm, each being subdivided into two levels (see Note 3). The passage shows again that the introduction was written after the main text was completed (see note 2).

## Table des matières

**Avant-propos 1**

**Introduction 12**

**Sommaire multilingue du *Classique de la matière médicale* 18**

**Classe supérieure 39**

**Classe intermédiaire 297**

**Classe inférieure 551**

### **Index et annexes**

Index des noms de matières médicales en français 814

Index des noms de matières médicales en anglais 823

Index des noms de matières médicales en latin 828

Index des noms de matières médicales selon le nombre de traits des sinogrammes simplifiés 838

Index des noms de matières médicales en Pinyin 843

Aperçu historique des ouvrages relatifs à la matière médicale et de leurs principaux auteurs, significatifs pour l'étude du *Classique de la matière médicale* 862

Bibliographie indicative 866

Noms d'ouvrages en Pinyin et sinogrammes simplifiés 874

## Table of Contents

**Foreword 6**

**Introduction 15**

**Multilingual Contents of the *Classic of Materia Medica* 18**

**Superior Class 39**

**Middle Class 297**

**Inferior Class 551**

### **Indices and Appendixes**

Index of Names of Drugs in French 814

Index of Names of Drugs in English 823

Index of Names of Drugs in Latin 828

Index of Names of Drugs by Strokes of Simplified Chinese 838

Index of Names of Drugs in Pinyin 843

Historical Survey of the Works on Medicinal Materials and Their Principal Authors

Which Are Significant to the Study of the *Classic of Materia Medica* 868

Indicative Bibliography 872

Names of Books in Pinyin and Simplified Chinese 874

Sommaire multilingue du *Classique de la matière médicale*Multilingual Contents of the *Classic of Materia Medica*

## 《神农本草经》多语言目录

第一行 Première ligne/First line

| 序号/n° | 原名/Nom chinois | 拼音/Pinyin | 学名/Nom scientifique/Scientific name |
|-------|----------------|-----------|-------------------------------------|
|       | /Chinese name  |           |                                     |

第二行 Seconde ligne/Second line

| (通称)/(Chinois moderne) | 法文/Français/French | 英文/Anglais/English | 德文/Allemand/German |
|------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| /(Modern Chinese)      |                    |                    |                    |

|      |       |                         |                                                         |                       |
|------|-------|-------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------|
| I-1  | 丹砂    | <i>dansha</i>           | HgS                                                     |                       |
|      |       | cinabre                 | cinnabar                                                | Zinnober              |
| I-2  | 云母    | <i>yunmu</i>            | (KAl <sub>2</sub> )(AlSi <sub>3</sub> O <sub>10</sub> ) |                       |
|      |       | mica/muscovite          | muscovite/mica                                          | Moskauer/ Glimmer     |
| I-3  | 玉泉    | <i>yuquan</i>           | NaAl(Si <sub>2</sub> O <sub>16</sub> )                  |                       |
|      |       | jade                    | jade                                                    | Jade                  |
| I-4  | 石钟乳   | <i>shizhongru</i>       | CaCO <sub>3</sub>                                       |                       |
|      | (钟乳石) | stalactite              | dripstone                                               | Tropfstein            |
| I-5  | 矾石    | <i>fanshi</i>           | KAl <sub>3</sub> (SO <sub>4</sub> )                     |                       |
|      | (白矾)  | alun                    | alley stone                                             | Alaun Stein           |
| I-6  | 消石    | <i>xiaoshi</i>          | KNO <sub>3</sub>                                        |                       |
|      | (硝石)  | salpêtre                | salpeter                                                | Salpeter              |
| I-7  | 朴消    | <i>poxiao</i>           | Na <sub>2</sub> SO <sub>4</sub>                         |                       |
|      | (朴硝)  | mirabilite              | Glauber's salt                                          | Glaubersalz           |
| I-8  | 滑石    | <i>huashi</i>           | Mg <sub>3</sub> (Si <sub>4</sub> O <sub>10</sub> )      |                       |
|      |       | talc                    | talc                                                    | Talk                  |
| I-9  | 空青    | <i>kongqing</i>         | Cu <sub>2</sub> (CO <sub>3</sub> )                      |                       |
|      | (蓝铜)  | malachite               | malachite                                               | Malachit/Grüne Kupfer |
| I-10 | 曾青    | <i>cengqing</i>         | Cu <sub>3</sub> (CO <sub>3</sub> ) <sub>2</sub>         |                       |
|      |       | azurite                 | azurite                                                 | Azurit                |
| I-11 | 禹余粮   | <i>yuyuliang</i>        | FeO                                                     |                       |
|      |       | limonite/fer des marais | limonite/bog iron                                       | Limonit/Raseneisen    |
| I-12 | 太一余粮  | <i>taiyi yuliang</i>    | FeO                                                     |                       |
|      |       | limonite                | limonite                                                | Limonit               |
| I-13 | 白石英   | <i>baishiying</i>       | SiO <sub>2</sub>                                        |                       |
|      |       | quartz                  | quartz                                                  | Quarz                 |
| I-14 | 紫石英   | <i>zishiying</i>        | CaF <sub>2</sub>                                        |                       |
|      |       | fluorite                | fluorite/fluorspar                                      | Fluorit/Flussspat     |
| I-15 | 黄石脂   | <i>huangshizhi</i>      | Al <sub>2</sub> Si <sub>2</sub> O <sub>5</sub>          |                       |
|      |       | halloysite/loess        | halloysite/loess                                        | Halloysit/Löss        |
| I-15 | 黑石脂   | <i>heishizhi</i>        | C                                                       |                       |
|      |       | graphite                | graphite                                                | Graphit               |
| I-15 | 赤石脂   | <i>chishizhi</i>        | Al <sub>2</sub> Si <sub>2</sub> O <sub>5</sub>          |                       |
|      |       | ocre/halloysite rouge   | ocher/red halloysite                                    | Ocker Erde/Halloysit  |
| I-15 | 白石脂   | <i>baishizhi</i>        | Al <sub>2</sub> Si <sub>2</sub> O <sub>5</sub>          |                       |

|      |         |                        |                                         |                                        |
|------|---------|------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|
|      | (白堊)    | kaolinite              | kaolinite                               | Kaolin(it)                             |
| I-15 | 青石脂     | <i>qingshizhi</i>      |                                         |                                        |
|      |         | argile verte           | green clay                              | Grüner Tonerde                         |
| I-16 | 菖蒲      | <i>changpu</i>         | <i>Acorus tatarinowii</i>               |                                        |
|      | (石菖蒲)   | acore                  | sweetflag                               | Calamus                                |
| I-17 | 菊花      | <i>juhua</i>           | <i>Chrysanthemum morifolium</i>         |                                        |
|      |         | chrysanthème           | hardy garden mum                        | Chrysantheme                           |
| I-18 | 人參      | <i>renshen</i>         | <i>Panax ginseng</i>                    |                                        |
|      |         | ginseng                | ginseng                                 | Ginseng                                |
| I-19 | 天门冬     | <i>tianmendong</i>     | <i>Asparagus cochinchinensis</i>        |                                        |
|      |         | asperge de Cochinchine | asparagus                               | Asparagus                              |
| I-20 | 甘草      | <i>gancao</i>          | <i>Glycyrrhiza uralensis</i>            |                                        |
|      |         | réglisse               | licorice                                | Lakritze                               |
| I-21 | 干地黄     | <i>gandihuang</i>      | <i>Rehmannia glutinosa</i>              |                                        |
|      |         | rehmannia              | rehmannia                               | Rehmannia                              |
| I-22 | 术       | <i>zhu</i>             | <i>Atractylodes macrocephala/lancea</i> |                                        |
|      | (白术/苍术) | atractyle              | atractylodes                            | Speichelkrautwurzel                    |
| I-23 | 菟丝子     | <i>tusizi</i>          | <i>Cuscuta sinensis</i>                 |                                        |
|      |         | graine de cuscute      | dodder seed                             | Flachsseide Saat                       |
| I-24 | 牛膝      | <i>niuxi</i>           | <i>Achyranthes bidentata</i>            |                                        |
|      |         | achyranthe             | achyranthes                             | Achyranthes                            |
| I-25 | 菟藟子     | <i>chongweizi</i>      | <i>Leonurus heterophyllus</i>           |                                        |
|      | (益母草)   | graine de léonure      | motherwort seed                         | Mutterkraut/Löwenschwanz               |
| I-26 | 女萎      | <i>nüwei</i>           | <i>Polygonatum odoratum</i>             |                                        |
|      | (玉竹)    | grenouillet            | scented Solomon's seal                  | Wohriechende Weisswurst/Salomonssiegel |
| I-27 | 防葵      | <i>fangkui</i>         | <i>Peucedanum japonicum</i>             |                                        |
|      | (前胡)    | peucédan du Japon      | Japanese masterwort                     | Meisterwurz                            |
| I-28 | 麦门冬     | <i>maimendong</i>      | <i>Ophiopogon japonicus</i>             |                                        |
|      |         | herbe-aux-turquoises   | mondo grass                             | Schlangenbart                          |
| I-29 | 独活      | <i>duhuo</i>           | <i>Angelica pubescens</i>               |                                        |
|      |         | angélique              | angelica                                | Bärenklauwurzel                        |
| I-30 | 车前子     | <i>cheqianzi</i>       | <i>Plantago asiatica</i>                |                                        |
|      |         | graine de plantain     | Chinese plantain seed                   | Asiatischer Wegerich Saat              |
| I-31 | 木香      | <i>muxiang</i>         | <i>Aucklandia lappa</i>                 |                                        |
|      |         | costus                 | costus                                  | Costus Wurzel                          |
| I-32 | 薯蕷      | <i>shuyu</i>           | <i>Dioscorea opposita</i>               |                                        |
|      | (山药)    | igname                 | Chinese yam                             | chinesischer Yam                       |
| I-33 | 薏苡仁     | <i>yiiren</i>          | <i>Coix lacryma-jobi</i>                |                                        |
|      |         | larmes-de-Job          | Job's tears                             | Hiobsträne                             |
| I-34 | 泽泻      | <i>zexie</i>           | <i>Alisma orientale</i>                 |                                        |
|      |         | plantain d'eau         | waterplantain                           | Froschlöffel/Wasserwegerich            |
| I-35 | 远志      | <i>yuanzhi</i>         | <i>Polygala tenuifolia</i>              |                                        |
|      |         | herbe à lait           | milkwort                                | Kreuzblume/Milchkraut                  |

|      |       |                         |                                         |                                       |
|------|-------|-------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------|
| I-36 | 龙胆    | <i>longdan</i>          | <i>Gentiana scabra</i>                  |                                       |
|      |       | gentiane rugueuse       | Japanese gentian                        | japanischer Herbstenzian              |
| I-37 | 细辛    | <i>xixin</i>            | <i>Asarum sieboldii heterotropoides</i> |                                       |
|      |       | asaret                  | wild ginger                             | Haselwurz                             |
| I-38 | 石斛    | <i>shihu</i>            | <i>Dendrobium nobile/officinale</i>     |                                       |
|      |       | orchidée dendrobium     | dendrobium orchid                       | Dendrobium Orchidee                   |
| I-39 | 巴戟天   | <i>bajitian</i>         | <i>Morinda officinalis</i>              |                                       |
|      |       | mûrier indien           | Indian mulberry                         | Indische Maulbeere                    |
| I-40 | 白英    | <i>baiying</i>          | <i>Solanum lyratum</i>                  |                                       |
|      | (白毛藤) | morelle lyrée           | lyreleaf nightshade                     | Nachtschatten                         |
| I-41 | 白蒿    | <i>baihao</i>           | <i>Artemisia sieversiana</i>            |                                       |
|      | (大籽蒿) | armoise                 | wormwood/sagebrush                      | Beifuß                                |
| I-42 | 赤箭    | <i>chijian</i>          | <i>Gastrodia elata</i>                  |                                       |
|      | (天麻)  | gastrodia               | gastrodia                               | Gastrodia                             |
| I-43 | 菴藷子   | <i>anlüzi</i>           | <i>Artemisia keiskeana</i>              |                                       |
|      |       | graine d'armoise        | wormwood seed                           | Beifuß Saat                           |
| I-44 | 菥蓂子   | <i>ximizi</i>           | <i>Thlaspi arvense</i>                  |                                       |
|      |       | graine d'herbe-aux-écus | field pennycress seed                   | Acker-Hellerkraut Saat                |
| I-45 | 蓍实    | <i>shishi</i>           | <i>Achillea sibirica</i>                |                                       |
|      | (一枝蒿) | graine d'achillée       | yarrow seed                             | Schafgarbe Saat                       |
| I-46 | 赤芝    | <i>chizhi</i>           | <i>Ganoderma lucidum</i>                |                                       |
|      | (灵芝)  | ganoderme rouge         | red reishi mushroom                     | Reishi Pilz/glänzender<br>Lackporling |
| I-47 | 黑芝    | <i>heizhi</i>           |                                         |                                       |
|      |       | ganoderme noir          | black reishi mushroom                   | schwarzer Heilpilz                    |
| I-48 | 青芝    | <i>qingzhi</i>          |                                         |                                       |
|      |       | ganoderme vert          | green reishi mushroom                   | grüner Heilpilz                       |
| I-49 | 白芝    | <i>baizhi</i>           |                                         |                                       |
|      |       | ganoderme blanc         | white reishi mushroom                   | weisser Heilpilz                      |
| I-50 | 黄芝    | <i>huangzhi</i>         |                                         |                                       |
|      |       | ganoderme jaune         | yellow reishi mushroom                  | gelber Heilpilz                       |
| I-51 | 紫芝    | <i>zizhi</i>            | <i>Ganoderma sinense</i>                |                                       |
|      |       | ganoderme pourpre       | purple reishi mushroom                  | chinesischer Lackporling              |
| I-52 | 卷柏    | <i>juanbai</i>          | <i>Selaginella tamariscina</i>          |                                       |
|      |       | sélaginelle             | resurrection fern                       | Moosfarn                              |
| I-53 | 蓝实    | <i>lanshi</i>           | <i>Persicaria tinctoria</i>             |                                       |
|      | (蓼蓝)  | graine d'indigo         | dye's knotweed seed                     | Färber-Knöterich Saat                 |
| I-54 | 藤芩    | <i>miwu</i>             | <i>Ligusticum wallichii</i>             |                                       |
|      | (川芎)  | livèche du Sichuan      | Szechuan lovage                         | Szechwan Liebstöckel                  |
| I-55 | 黄连    | <i>huanglian</i>        | <i>Coptis sinensis</i>                  |                                       |
|      |       | coptide                 | Chinese goldthread                      | chinesischer Goldfaden                |
| I-56 | 络石    | <i>luoshi</i>           | <i>Trachelospermum jasminoides</i>      |                                       |
|      |       | jasmin étoilé           | star jasmine                            | Sternjasmin                           |
| I-57 | 蒺藜子   | <i>jilizi</i>           | <i>Tribulus terrestris</i>              |                                       |
|      | (刺蒺藜) | croix-de-Malte          | puncture vine seed                      | Erdsternchen/Erd-<br>Burzeldorn       |

|      |                |                         |                                                   |                                  |
|------|----------------|-------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------|
| I-58 | 黄芪             | <i>huangqi</i>          | <i>Astragalus propinquus</i>                      |                                  |
|      |                | astragale               | milkvetch                                         | Milchwicke                       |
| I-59 | 肉苁蓉            | <i>roucongrong</i>      | <i>Cistanche deserticola</i>                      |                                  |
|      |                | cistanche               | desert broomrape                                  | Wüsten-Zistanche                 |
| I-60 | 防风             | <i>fangfeng</i>         | <i>Ledebouriella divaricata</i>                   |                                  |
|      |                | ledebouriella           | ledebouriella                                     | Ledebouriella                    |
| I-61 | 蒲黄             | <i>puhuang</i>          | <i>Typha angustata</i>                            |                                  |
|      |                | pollen de massette      | cattail pollen                                    | Rohrkolben Pollen                |
| I-62 | 香蒲             | <i>xiangpu</i>          | <i>Typha orientalis</i>                           |                                  |
|      |                | typha oriental          | oriental bullrush                                 | Rohrkolben                       |
| I-63 | 续断             | <i>xudian</i>           | <i>Dipsacus asperoides</i>                        |                                  |
|      |                | cardère sauvage         | Himalayan teasel                                  | Himalaya-Karde                   |
| I-64 | 漏芦             | <i>loulu</i>            | <i>Rhaponticum uniflorum</i>                      |                                  |
|      |                | centaurée               | centaury                                          | Bergscharte                      |
| I-65 | 天名精<br>(鹤虱)    | <i>tianmingjing</i>     | <i>Carpesium abrotanoides</i>                     |                                  |
|      |                | carpesium               | carpesium                                         | Kragenblume                      |
| I-66 | 决明子            | <i>juemingzi</i>        | <i>Senna obtusifolia</i>                          |                                  |
|      |                | graine de séné chinois  | sicklepod/Chinese senna seed                      | Gemüse-Kassie/Tora Saat          |
| I-67 | 丹参             | <i>danshen</i>          | <i>Salvia miltiorrhiza</i>                        |                                  |
|      |                | saugé rouge             | red sage                                          | Rotwurzelsalbei                  |
| I-68 | 飞廉             | <i>feilian</i>          | <i>Carduus crispus</i>                            |                                  |
|      |                | chardon crépu           | welted thistle                                    | Krause Ringdistel                |
| I-69 | 五味子            | <i>wuweizi</i>          | <i>Schisandra chinensis</i>                       |                                  |
|      |                | baie de schizandre      | Chinese magnolia vine                             | Schisandra-Beere/<br>Chinabeere  |
| I-70 | 旋华             | <i>xuanhua</i>          | <i>Calystegia sepium</i>                          |                                  |
|      |                | liseron des haies       | hedge bindweed                                    | Zaunwinde                        |
| I-71 | 兰草<br>(佩兰)     | <i>lancao</i>           | <i>Eupatorium fortunei</i>                        |                                  |
|      |                | eupatoire               | thoroughwort                                      | Wasserdost                       |
| I-72 | 蛇床子            | <i>shechuangzi</i>      | <i>Cnidium monnieri</i>                           |                                  |
|      |                | graine de cnidium       | cnidium seed                                      | Cnidium Samen                    |
| I-73 | 地肤子            | <i>difuizi</i>          | <i>Kochia scoparia</i>                            |                                  |
|      |                | akène du kochia à balai | broom cypress fruit                               | Feuerbusch/<br>Sommerzypresse    |
| I-74 | 景天             | <i>jingtian</i>         | <i>Hylotelephium spectabile</i>                   |                                  |
|      |                | orpin                   | showy stonecrop                                   | prächtige Fetthenne              |
| I-75 | 茵陈(蒿)          | <i>yinchenhao</i>       | <i>Artemisia capillaris</i>                       |                                  |
|      |                | armoise capillaire      | oriental wormwood                                 | Beifuss                          |
| I-76 | 杜若<br>(高良姜或杜衡) | <i>duro</i>             | <i>Alpinia galanga</i> aut <i>Asarum forbesii</i> |                                  |
|      |                | galangal/asaret         | galangal/wild ginger                              | Galgant/Mandschurische Haselwurz |
| I-77 | 沙参<br>(南沙参)    | <i>shashen</i>          | <i>Adenophora stricta</i>                         |                                  |
|      |                | adénophore              | ladybell                                          | Becherglocke/Schellenblume       |
| I-78 | 徐长卿            | <i>xuchangqing</i>      | <i>Cynanchum paniculatum</i>                      |                                  |
|      |                | cynanche                | swallowwort                                       | Schwalbenwurz                    |
| I-79 | 石龙刳            | <i>shilongchu</i>       | <i>Juncus effusus</i>                             |                                  |

|             |         |                                     |                                                        |                                      |
|-------------|---------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------|
|             | (灯心草)   | jonc                                | common rush                                            | Flatter-Binse/Simse                  |
| <b>I-80</b> | 云实      | <i>yunshi</i>                       | <i>Caesalpinia decapetala</i>                          |                                      |
|             |         | haricot de la cassie des haies      | mysore thorn pod                                       | Mauritiusdorn (Bohne)                |
| <b>I-81</b> | 王不留行    | <i>wangbuliuxing</i>                | <i>Vaccaria segetalis</i>                              |                                      |
|             | (麦蓝菜)   | saponaire des vaches                | cow soapwort                                           | Kuhkraut/Kuhnelke (Saat)             |
| <b>I-82</b> | 牡桂      | <i>mugui</i>                        | <i>Osmanthus fragrans</i> aut <i>Cinnamomum cassia</i> |                                      |
|             | (桂花或桂皮) | osmanthe/cannelier                  | sweet olive/cinnamon                                   | süsse Duftblüte/<br>Zimtkassie       |
| <b>I-83</b> | 菌桂      | <i>jungui</i>                       | <i>Cinnamomum cassia</i>                               |                                      |
|             | (肉桂)    | cannelier                           | cinnamon                                               | Zimtkassie                           |
| <b>I-84</b> | 松脂      | <i>songzhi</i>                      | <i>Pinus massoniana</i>                                |                                      |
|             |         | résine de pin                       | red pine gum                                           | Masson-Kiefer (Harz)                 |
| <b>I-85</b> | 槐实      | <i>huaishi</i>                      | <i>Styphnolobium japonicum</i>                         |                                      |
|             | (槐角)    | gousse de sophora                   | pagodatree pod                                         | japanischer Schnurbaum<br>/Honigbaum |
| <b>I-86</b> | 枸杞      | <i>gouqi</i>                        | <i>Lycium barbarum</i>                                 |                                      |
|             |         | lyciet                              | Chinese wolfberry                                      | Bocksdorn/Teufelswirm                |
| <b>I-87</b> | 橘柚      | <i>juyou</i>                        | <i>Citrus reticulata</i>                               |                                      |
|             | (陈皮)    | mandarine                           | mandarin                                               | Mandarine                            |
| <b>I-88</b> | 柏实      | <i>baishi</i>                       | <i>Platycladus orientalis</i>                          |                                      |
|             | (柏子仁)   | pignons des cônes de thuya oriental | oriental arborvitae cone seed                          | morgenländischer Lebensbaum          |
| <b>I-89</b> | 茯苓      | <i>fuling</i>                       | <i>Wolfiporia extensa</i>                              |                                      |
|             |         | pachyme                             | tuckahoe                                               | Poria Cocos Trüffel                  |
| <b>I-90</b> | 榆皮      | <i>yupi</i>                         | <i>Ulmus pumila</i>                                    |                                      |
|             | (榆白皮)   | écorce d'orme de Sibérie            | Siberian elm bark                                      | Ulmenrinde                           |
| <b>I-91</b> | 酸枣仁     | <i>suanzaoren</i>                   | <i>Zizyphus jujuba spinosus</i>                        |                                      |
|             |         | noyau de jujube épineuse            | sour jujube kernel                                     | Brustbeere/Jujube (Kern von)         |
| <b>I-92</b> | 干漆      | <i>ganqi</i>                        | <i>Toxicodendron vernicifluum</i>                      |                                      |
|             |         | laque de sumac                      | Chinese lacquer                                        | chinesischer Lackbaum                |
| <b>I-93</b> | 蔓荆实     | <i>manjingshi</i>                   | <i>Vitex rotundifolia</i>                              |                                      |
|             | (蔓荆子)   | baie du gattilier                   | Chinese chastetree berry                               | chinesischer Mönchpfeffer            |
| <b>I-94</b> | 辛夷      | <i>xinyi</i>                        | <i>Magnolia denudata</i>                               |                                      |
|             | (白玉兰)   | magnolia                            | yulan magnolia                                         | Yulan Magnolie                       |
| <b>I-95</b> | 杜仲      | <i>duzhong</i>                      | <i>Eucommia ulmoides</i>                               |                                      |
|             |         | arbre à gomme                       | hardy rubber tree                                      | Gummibaum/Guttaperchabau m           |
| <b>I-96</b> | 桑上寄生    | <i>sangshangjisheng</i>             | <i>Taxillus chinensis</i>                              |                                      |
|             | (桑寄生)   | axillus chinois                     | Chinese mistletoe                                      | chinesischer Mistelzweig             |
| <b>I-97</b> | 女贞实     | <i>nüzhenshi</i>                    | <i>Ligustrum lucidum</i>                               |                                      |
|             |         | baie du troène luisant              | privet berry                                           | glänzender Ligusterbeer              |
| <b>I-98</b> | 蕤核      | <i>ruihe</i>                        | <i>Prinsepia uniflora</i>                              |                                      |
|             |         | noyau de prinsepia                  | hedge prinsepia kernel                                 | Prinsepia (Kern von)                 |
| <b>I-99</b> | 藕实茎     | <i>oushijing</i>                    | <i>Nelumbo nucifera</i>                                |                                      |

|              |          |                            |                                                              |                                               |
|--------------|----------|----------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
|              |          | graine et tige de lotus    | stem and seed of sacred lotus                                | Lotos (Stiel und Saat)                        |
| <b>I-100</b> | 大枣       | <i>dazao</i>               | <i>Zizyphus jujuba</i>                                       |                                               |
|              |          | jujube                     | red date                                                     | rote Dattel                                   |
| <b>I-101</b> | 葡萄       | <i>putao</i>               | <i>Vitis vinifera</i>                                        |                                               |
|              |          | raisin                     | grape                                                        | Weinrebe                                      |
| <b>I-102</b> | 蓬蘽       | <i>penglei</i>             | <i>Rubus chingii</i>                                         |                                               |
|              | (覆盆子)    | racine de ronce chinoise   | raspberry root                                               | chinesische Himbeere                          |
| <b>I-103</b> | 鸡头实      | <i>jitoushi</i>            | <i>Euryale ferox</i>                                         |                                               |
|              | (芡实)     | graine d'euryale           | fox nut seed                                                 | Stachelseeose                                 |
| <b>I-104</b> | 胡麻       | <i>huma</i>                | <i>Sesamum indicum nigrum</i> aut <i>Linum usitatissimum</i> |                                               |
|              | (黑芝麻或亚麻) | sésame/lin                 | black sesame/flax                                            | schwarzer Sesam/Lein                          |
| <b>I-105</b> | 麻蕒       | <i>mafen</i>               | <i>Cannabis sativa</i>                                       |                                               |
|              | (大麻)     | sommité fleurie du chanvre | floral head of hemp                                          | Hanf (Blumenkopf)                             |
| <b>I-105</b> | 麻子       | <i>mazi</i>                | <i>Cannabis sativa</i>                                       |                                               |
|              | (火麻仁)    | chénevis                   | hempseed                                                     | Hanfsamen                                     |
| <b>I-106</b> | 冬葵子      | <i>dongkuizi</i>           | <i>Malva verticillata</i>                                    |                                               |
|              |          | graine de mauve            | mallow seed                                                  | Krause Malve/<br>Wirtelmalve Saat             |
| <b>I-107</b> | 苋实       | <i>xianshi</i>             | <i>Amaranthus mangostanus</i>                                |                                               |
|              |          | graine d'amarante          | amaranth seed                                                | dreifarbigter Fuchsschwanz<br>/Gemüse-Amarant |
| <b>I-108</b> | 白瓜子      | <i>baiguazi</i>            | <i>Benincasa hispida</i>                                     |                                               |
|              | (冬瓜子)    | graine de bénincase        | waxgourd seed                                                | Wachskürbis/<br>Wintermelone (Saat von)       |
| <b>I-109</b> | 苦菜       | <i>kucai</i>               | <i>Sonchus arvensis</i>                                      |                                               |
|              | (苦苣菜)    | laiteron des champs        | sow thistle                                                  | Acker-Gänsefistel                             |
| <b>I-110</b> | 龙骨       | <i>longgu</i>              | <i>os Draconis</i>                                           |                                               |
|              |          | os de dragon               | dragon bone                                                  | Drachenknochen                                |
| <b>I-111</b> | 麝香       | <i>shexiang</i>            | <i>Moschus moschiferus</i>                                   |                                               |
|              |          | musc de daim musqué        | dwarf musk deer musk                                         | Moschushirsch                                 |
| <b>I-112</b> | 熊脂       | <i>xiongzhi</i>            | <i>Selenarctos thibetanus</i>                                |                                               |
|              |          | graisse d'ours             | bear fat                                                     | Kragenbär/Mondbär                             |
| <b>I-113</b> | 白胶       | <i>baijiao</i>             | <i>Cervus elaphus/nippo</i>                                  |                                               |
|              | (马鹿/梅花鹿) | gélatine de corne de cerf  | red deer/Sika deer horn glue                                 | Rothirsch und Sikahirsch<br>(Geweih von)      |
| <b>I-114</b> | 阿胶       | <i>ejiao</i>               | <i>Equus asinus</i>                                          |                                               |
|              |          | gélatine de peau d'âne     | donkey skin glue                                             | Esel (Fell von)                               |
| <b>I-115</b> | 石蜜       | <i>shimi</i>               | <i>Apis cerana</i>                                           |                                               |
|              |          | miel sauvage               | wild honey                                                   | wilder Honig                                  |
| <b>I-116</b> | 蜂子       | <i>fengzi</i>              | <i>Apis cerana</i>                                           |                                               |
|              |          | larve d'abeille            | honey bee larva                                              | Honigbiene (Larven)                           |
| <b>I-116</b> | 大黄蜂子     | <i>da huangfengzi</i>      | <i>Vespa velutina</i>                                        |                                               |
|              |          | larve de frelon asiatique  | Asiatic horney larva                                         | asiatische Hornisse (Larven)                  |
| <b>I-116</b> | 土蜂子      | <i>tufengzi</i>            | <i>Scolia vittifrons/Vespula koreensis</i>                   |                                               |
|              |          | larve de guêpe             | wasp larva                                                   | Wespe (Larven von)                            |

|       |          |                                |                                                                                                                                                              |                                 |
|-------|----------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| I-117 | 蜜蜡       | <i>mila</i>                    | <i>Apis cerana</i>                                                                                                                                           |                                 |
|       |          | cire d'abeille                 | honey bee wax                                                                                                                                                | Bienenwachs                     |
| I-118 | 牡蛎       | <i>muli</i>                    | <i>Ostrea gigas/rivularis</i>                                                                                                                                |                                 |
|       |          | huître                         | oyster                                                                                                                                                       | Auster                          |
| I-119 | 龟甲       | <i>guijia</i>                  | <i>Chinemys reevesii</i>                                                                                                                                     |                                 |
|       |          | carapace de tortue             | pond turtle shell                                                                                                                                            | Weichschildkröte                |
| I-120 | 桑螵蛸      | <i>sangpiaoxiao</i>            | <i>Tenodera sinensis/Hierodula patellifera</i>                                                                                                               |                                 |
|       | (螳螂)     | oothèque de mante              | praying mantis ootheca                                                                                                                                       | chinesische Gottesanbeterin     |
|       |          |                                |                                                                                                                                                              |                                 |
| II-1  | 雄黄       | <i>xionghuang</i>              | As <sub>4</sub> S <sub>4</sub>                                                                                                                               |                                 |
|       |          | réalgar                        | realgar                                                                                                                                                      | Realgar                         |
| II-2  | 雌黄       | <i>cihuang</i>                 | As <sub>2</sub> S <sub>3</sub>                                                                                                                               |                                 |
|       |          | orpiment                       | orpiment                                                                                                                                                     | Rauschgelb/Auripigment          |
| II-3  | 石硫黄      | <i>shiliuhuang</i>             | S                                                                                                                                                            |                                 |
|       |          | soufre                         | sulfur                                                                                                                                                       | Schwefel                        |
| II-4  | 水银       | <i>shuiyin</i>                 | Hg                                                                                                                                                           |                                 |
|       | (汞)      | mercure                        | mercury                                                                                                                                                      | Quecksilber                     |
| II-5  | 石膏       | <i>shigao</i>                  | CaSO <sub>4</sub> ·2(H <sub>2</sub> O)                                                                                                                       |                                 |
|       |          | gypse                          | gypsum/plaster                                                                                                                                               | Gips                            |
| II-6  | 磁石       | <i>cishi</i>                   | Fe <sub>3</sub> O <sub>4</sub>                                                                                                                               |                                 |
|       |          | magnétite                      | magnetite                                                                                                                                                    | Magnetit                        |
| II-7  | 凝水石      | <i>ningshuishi</i>             | CaCO <sub>3</sub> /CaSO <sub>4</sub>                                                                                                                         |                                 |
|       | (南/北寒水石) | calcite/gypse rouge/mirabilite | calcite/red gypsum/Glauber's salt                                                                                                                            | Kalkzit/Kalkspat/Glauber's Salz |
| II-8  | 阳起石      | <i>yangqishi</i>               | Ca <sub>2</sub> (Mg,Fe) <sub>5</sub> Si <sub>8</sub> O <sub>22</sub> (OH) <sub>2</sub> /Ca <sub>2</sub> (Mg,Fe <sub>2</sub> )Si <sub>8</sub> O <sub>22</sub> |                                 |
|       |          | actinolite/trémolite           | actinolite/tremolite                                                                                                                                         | Strahlstein/Tremolit            |
| II-9  | 理石       | <i>lishi</i>                   | CaSO <sub>4</sub> (H <sub>2</sub> O)+CaSO <sub>4</sub>                                                                                                       |                                 |
|       |          | gypse nervuré                  | veined gypsum                                                                                                                                                | Fasergips                       |
| II-10 | 长石       | <i>changshi</i>                | (K/Na/Ca)AlSi <sub>3</sub> O <sub>8</sub>                                                                                                                    |                                 |
|       |          | albâtre                        | alabaster/felspar                                                                                                                                            | Alabaster/Feldspat              |
| II-11 | 石胆       | <i>shidan</i>                  | CuSO <sub>4</sub> ·5(H <sub>2</sub> O)                                                                                                                       |                                 |
|       | (胆矾)     | chalcantithe                   | chalcantithe                                                                                                                                                 | Chalkanthit/Kupfervitriol       |
| II-12 | 白青       | <i>baiqing</i>                 | CuCO <sub>3</sub>                                                                                                                                            |                                 |
|       |          |                                |                                                                                                                                                              |                                 |
| II-13 | 扁青       | <i>bianqing</i>                | 2CuCO <sub>3</sub> -Cu(OH) <sub>2</sub>                                                                                                                      |                                 |
|       |          | azurite                        | azurite                                                                                                                                                      | Azurit/Kupferlasur              |
| II-14 | 肤青       | <i>fuqing</i>                  |                                                                                                                                                              |                                 |
|       |          |                                |                                                                                                                                                              |                                 |
| II-15 | 干姜       | <i>ganjiang</i>                | <i>Zingiber officinale</i>                                                                                                                                   |                                 |
|       |          | gingembre                      | ginger                                                                                                                                                       | Ingwer(wurzel)                  |
| II-16 | 蓂耳实      | <i>xiershi</i>                 | <i>Xanthium sibiricum</i>                                                                                                                                    |                                 |
|       | (苍耳子)    | châtaigne de lampourde         | Siberian cocklebur                                                                                                                                           | Spitzklette                     |
| II-17 | 葛根       | <i>gegen</i>                   | <i>Pueraria montana var. lobata</i>                                                                                                                          |                                 |
|       |          | puéraire                       | kudzu root                                                                                                                                                   | Kopoubohne/Kudzu (Wurzel von)   |
| II-18 | 栝楼根      | <i>gualougen</i>               | <i>Trichosanthes kirilowii</i>                                                                                                                               |                                 |

|              |            |                         |                                       |                               |
|--------------|------------|-------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|
|              |            | racine de trichosanthe  | snake gourd root                      | Schlangengurke (Wurzel von)   |
| <b>II-19</b> | 苦参         | <i>kushen</i>           | <i>Sophora flavescens</i>             |                               |
|              |            | sophora                 | sophora                               | gelblicher Schnurbaum         |
| <b>II-20</b> | 菘胡<br>(柴胡) | <i>chaihu</i>           | <i>Bupleurum chinense</i>             |                               |
|              |            | buplèvre                | thorowax                              | Hasenohr                      |
| <b>II-21</b> | 芎藭<br>(川芎) | <i>xiongqiong</i>       | <i>Ligusticum chuanxiong</i>          |                               |
|              |            | livèche du Sichuan      | lovage                                | Liebstöckel                   |
| <b>II-22</b> | 当归         | <i>danggui</i>          | <i>Angelica sinensis</i>              |                               |
|              |            | angélique chinoise      | dong quai/Chinese angelica            | chinesische Engelwurz         |
| <b>II-23</b> | 麻黄         | <i>mahuang</i>          | <i>Ephedra sinica/equisetina</i>      |                               |
|              |            | éphèdre                 | joint fir                             | Meerträubel                   |
| <b>II-24</b> | 通草<br>(通木) | <i>tongcao</i>          | <i>Akebia quinata/trifoliata</i>      |                               |
|              |            | akébie                  | akebi                                 | Akebia                        |
| <b>II-25</b> | 芍药<br>(赤药) | <i>shaoyao</i>          | <i>Paeonia veitchii</i>               |                               |
|              |            | pivoine                 | peony                                 | Päonie/Pfingstrose            |
| <b>II-26</b> | 蠡实<br>(马蔺) | <i>lishi</i>            | <i>Iris lactea</i>                    |                               |
|              |            | iris des steppes        | Chinese iris                          | chinesische Iris              |
| <b>II-27</b> | 瞿麦         | <i>qumai</i>            | <i>Dianthus superbus</i>              |                               |
|              |            | œillet à plumet         | lilac (large) pink                    | Pracht-Nelke                  |
| <b>II-28</b> | 玄参         | <i>xuanshen</i>         | <i>Scrophularia ningpoensis</i>       |                               |
|              |            | scrofulaire             | Chinese figwort                       | chinesische Braunwurz         |
| <b>II-29</b> | 秦艽         | <i>qinjiao</i>          | <i>Gentiana macrophylla</i>           |                               |
|              |            | gentiane                | gentian                               | Enzian                        |
| <b>II-30</b> | 百合         | <i>baihe</i>            | <i>Lilium brownii/concolor</i>        |                               |
|              |            | lys                     | morning star lily                     | Morgenstern-Lilie             |
| <b>II-31</b> | 知母         | <i>zhimu</i>            | <i>Anemarrhena asphodeloides</i>      |                               |
|              |            | anemarrhena             | anemarrhena                           | Anemarrhena                   |
| <b>II-32</b> | 贝母<br>(川贝) | <i>beimu</i>            | <i>Fritillaria cirrhosa</i>           |                               |
|              |            | fritillaire             | frittillary                           | Fritillarie                   |
| <b>II-33</b> | 白芷         | <i>baizhi</i>           | <i>Angelica dahurica</i>              |                               |
|              |            | angélique de Daourie    | Dahurian angelica                     | Dahurischer Engelwurz         |
| <b>II-34</b> | 淫羊藿        | <i>yinyanghuo</i>       | <i>Epimedium brevicornum/koreanum</i> |                               |
|              |            | épimède                 | horny goat weed                       | Ziegenkraut/Elfenblume        |
| <b>II-35</b> | 黄芩         | <i>huangqin</i>         | <i>Scutellaria baicalensis</i>        |                               |
|              |            | scutellaire             | skullcap                              | Baikal-Helmkraut              |
| <b>II-36</b> | 石龙芮        | <i>shilongrui</i>       | <i>Ranunculus sceleratus</i>          |                               |
|              |            | renoncule scélérate     | cursed buttercup                      | Gift-Hahnenfuss               |
| <b>II-37</b> | 茅根         | <i>maogen</i>           | <i>Imperata cylindrica</i>            |                               |
|              | (白茅根)      | racine de paille de dys | cogon grass rhizome                   | Flammengras/Blutgras (Rhizom) |
| <b>II-38</b> | 紫苑<br>(苑)  | <i>ziwan</i>            | <i>Aster tataricus</i>                |                               |
|              |            | aster de Tartarie       | Tatarian aster                        | Tatarische Aster              |
| <b>II-39</b> | 紫草         | <i>zicao</i>            | <i>Arnebia euchroma</i>               |                               |
|              |            | arnébie/grémil          | Chinese gromwell                      | chinesischer Steinsame        |
| <b>II-40</b> | 茜根         | <i>qiangen</i>          | <i>Rubia cordifolia</i>               |                               |

|              |       |                            |                                        |                                    |
|--------------|-------|----------------------------|----------------------------------------|------------------------------------|
|              | (茜草根) | racine de garance indienne | Indian madder root                     | indianische Färberkrappwurzel      |
| <b>II-41</b> | 败酱    | <i>baijiang</i>            | <i>Patrinia scabiosaefolia/villosa</i> |                                    |
|              |       | valériane orientale        | golden valerian                        | Goldbaldrian                       |
| <b>II-42</b> | 白鲜    | <i>baixian</i>             | <i>Dictamnus dasycarpus</i>            |                                    |
|              | (白藓皮) | fraxinelle                 | burning bush                           | weisser Diptam/Aschwurz            |
| <b>II-43</b> | 酸浆    | <i>suanjiang</i>           | <i>Physalis alkekenge</i>              |                                    |
|              |       | coqueret                   | winter cherry                          | Lampionblume                       |
| <b>II-44</b> | 紫参    | <i>zishen</i>              | <i>Salvia chinensis</i>                |                                    |
|              | (石见穿) | saugé chinoise             | Chinese sage                           | chinesischer Salbei                |
| <b>II-45</b> | 藜本    | <i>gaoben</i>              | <i>Ligusticum sinense</i>              |                                    |
|              |       | ligustique chinoise        | Chinese lovage                         | chinesischer Liebstöckel           |
| <b>II-46</b> | 狗脊    | <i>gouji</i>               | <i>Cibotium barometz</i>               |                                    |
|              |       | fougère laineuse           | golden chicken (wooly) fern            | chinesischer Schatullenfarn        |
| <b>II-47</b> | 萆薢    | <i>bixie</i>               | <i>Dioscorea hypoglauca/tokoro</i>     |                                    |
|              |       | igname tokoro              | tokoro/wild yam                        | chinesische Yamswurzel             |
| <b>II-48</b> | 白兔藿   | <i>baituhuo</i>            |                                        |                                    |
| <b>II-49</b> | 苘实    | <i>yingshi</i>             | <i>Rosa multiflora</i>                 |                                    |
|              |       | cynorrhodon de rosier      | baby rose hip                          | Rispen-Rose Hagebutte              |
| <b>II-50</b> | 白薇    | <i>baiwei</i>              | <i>Cynanchum atratum</i>               |                                    |
|              |       | Cynanche noire             | black swallowwort                      | schwarze Schwallenwurzel           |
| <b>II-51</b> | 薇衔    | <i>weixian</i>             | <i>Pyrola calliantha</i>               |                                    |
|              | (鹿衔草) | pyrole                     | pyrola                                 | Wintergrün                         |
| <b>II-52</b> | 翘根    | <i>qiaogen</i>             | <i>Forsythia suspensa</i>              |                                    |
|              | (连翘根) | racine de qiao             | weeping forsythia root                 | Goldglöchen/Forsithie (Wurzel)     |
| <b>II-53</b> | 水萍    | <i>shuiping</i>            | <i>Spirodela polyrrhiza</i>            |                                    |
|              | (浮萍)  | grande lentille d'eau      | greater duckweed                       | Vielwurzel-Teichlinse              |
| <b>II-54</b> | 王瓜    | <i>wanggua</i>             | <i>Trichosanthes cucumeroides</i>      |                                    |
|              |       | trichosanthe               | Japanese snakegourd                    | japanische Schlangengurke          |
| <b>II-55</b> | 地榆    | <i>diyu</i>                | <i>Sanguisorba officinalis</i>         |                                    |
|              |       | pimprenelle                | great burnet                           | grosser Wiesenknopf                |
| <b>II-56</b> | 海藻    | <i>haizao</i>              | <i>Sargassum pallidum</i>              |                                    |
|              |       | sargasse                   | brown seaweed                          | Seegras                            |
| <b>II-57</b> | 泽兰    | <i>zelan</i>               | <i>Lycopus lucidus</i>                 |                                    |
|              | (地笋)  | lycope luisant             | shiny buggleweed                       | chinesischer Wolfstrapp            |
| <b>II-58</b> | 防己    | <i>fangji</i>              | <i>Aristolochia fangchi</i>            |                                    |
|              |       | aristoloche                | birthwort                              | Osterluzei                         |
| <b>II-59</b> | 牡丹    | <i>mudan</i>               | <i>Paeonia suffruticosa</i>            |                                    |
|              |       | pivoine arbustive          | tree peony                             | Strauch-Pfingstrose/<br>Baumpäonie |
| <b>II-60</b> | 款冬花   | <i>kuandonghua</i>         | <i>Tussilago farfara</i>               |                                    |
|              |       | fleur de tussilage         | cootsfoot flower                       | Huflattich                         |
| <b>II-61</b> | 石韦    | <i>shiwei</i>              | <i>Pyrrhosia lingua</i>                |                                    |
|              |       | pyrrosie                   | tongue fern                            | japanischer Zungenfarn             |

|       |               |                                                           |                                                                  |                                   |
|-------|---------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| II-62 | 马先蒿           | maxianhao                                                 | <i>Pedicularis oederi</i>                                        |                                   |
|       |               | pédiculaire                                               | lousewort                                                        | buntes Läusekraut                 |
| II-63 | 积雪草           | jixuecao                                                  | <i>Centella asiatica</i>                                         |                                   |
|       |               | écuelle d'eau                                             | gotu kola                                                        | Tigergras/asiatischer Wassernabel |
| II-64 | 女菀            | niüwan                                                    | <i>Turczaninovia fastigiata</i>                                  |                                   |
|       |               | vergerette orientale                                      | turczaninovia                                                    | Turczaninovia (Berufkraut)        |
| II-65 | 王孙            | wangsun                                                   | <i>Paris tetraphylla</i>                                         |                                   |
|       |               | parisette                                                 | herb Paris                                                       | Augenkraut/Schlangenbeere         |
| II-66 | 蜀羊泉<br>(青杞)   | shuyangquan<br>morelle à sept lobes                       | <i>Solanum septemlobum</i><br>wild eggplant/lobedleaf nightshade | gelapptblättriger Nachtschatten   |
| II-67 | 爵床            | juechuang                                                 | <i>Rostellularia procumbens</i>                                  |                                   |
|       |               | carmantine                                                | water willow                                                     | Rostellularia                     |
| II-68 | 梔子            | zhizi                                                     | <i>Gardenia jasminoides</i>                                      |                                   |
|       |               | fruit de gardénia                                         | cape jasmine fruit                                               | Gardenie                          |
| II-69 | 竹叶            | zhuye                                                     | <i>Phyllostachys nigra</i>                                       |                                   |
|       |               | feuille de bambou                                         | bamboo leaf                                                      | Bambus-Blatt                      |
| II-70 | 蘘木<br>(黄柏)    | bomu<br>liège de l'Amour                                  | <i>Phellodendron amurense/chinense</i><br>Amur cork tree         | Amur Korkbaum                     |
| II-71 | 吴茱萸           | wuzhuyu                                                   | <i>Euodia rutaecarpa</i>                                         |                                   |
|       |               | évodia                                                    | evodia                                                           | Bienenbaum                        |
| II-72 | 桑根白皮<br>(桑白皮) | sanggan baiqi<br>écorce blanche de racine de mûrier blanc | <i>Morus alba</i><br>white mulberry root bark                    | weisse Maulbeere (Wurzel)         |
| II-72 | 五木耳           | wu mu'er                                                  | <i>Auricularia auricularia-judae</i>                             |                                   |
|       |               | cinq oreilles                                             | five wood Jew's ears                                             | fünf Ohren                        |
| II-73 | 茺萸            | wuyi                                                      | <i>Ulmus macrocarpa</i>                                          |                                   |
|       |               | orme à gros fruit                                         | large-fruited elm                                                | grossfrüchtige Ulme               |
| II-74 | 枳实            | zhishi                                                    | <i>Citrus aurantium</i>                                          |                                   |
|       |               | orange amère                                              | bitter orange                                                    | Bitterorange/Pomeranze            |
| II-75 | 厚朴            | houpo                                                     | <i>Magnolia officinalis</i>                                      |                                   |
|       |               | magnolia                                                  | magnolia                                                         | Magnolienbaum                     |
| II-76 | 秦皮<br>(白蜡树)   | qinpi<br>écorce de frêne                                  | <i>Fraxinus bungeana/rhynchophylla</i><br>ash bark               | Eschenrinnde                      |
| II-77 | 秦椒            | qinjiao                                                   | <i>Zanthoxylum bungeanum</i>                                     |                                   |
|       | (花椒)          | clavaliar                                                 | prickly ash                                                      | Stechelsche/Gelbholzbaum          |
| II-78 | 山茱萸           | shanzhuyu                                                 | <i>Cornus officinalis</i>                                        |                                   |
|       |               | cornouiller                                               | cornelian cherry                                                 | asiatische Konelkirsche           |
| II-79 | 紫葳<br>(凌霄花)   | ziwei<br>bignone de Chine                                 | <i>Campsis grandiflora</i><br>Chinese trumpet vine               | chinesische Klettertrompete       |
| II-80 | 猪苓            | zhuling                                                   | <i>Polyporus umbellatus</i>                                      |                                   |

|              |       |                                |                                      |                                                    |
|--------------|-------|--------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------|
|              |       | ombelle                        | umbrella polypore                    | Eichhase/Laubporling                               |
| <b>II-81</b> | 白棘    | <i>baiji</i>                   | <i>Zizyphus jujuba spinosus</i>      |                                                    |
|              | (棘针)  | épine blanche                  | sour jujube thorn                    | Jujube-Stech                                       |
| <b>II-82</b> | 龙眼    | <i>longyan</i>                 | <i>Dimocarpus longan</i>             |                                                    |
|              |       | longane                        | longan                               | Longanbaum                                         |
| <b>II-83</b> | 木兰    | <i>mulan</i>                   | <i>Magnolia liliflora</i>            |                                                    |
|              | (紫玉兰) | magnolia                       | lily magnolia                        | Purpur-Magnolie                                    |
| <b>II-84</b> | 五加皮   | <i>wujiapi</i>                 | <i>Eleutherococcus gracilistylus</i> |                                                    |
|              |       | écorce d'acanthopanax          | acanthopanax (root) bark             | Stachelpanax (Wurzelrinde)                         |
| <b>II-85</b> | 卫矛    | <i>weimao</i>                  | <i>Euonymus alatus</i>               |                                                    |
|              | (鬼箭羽) | fusain ailé                    | winged spindle                       | Flügel-Spindelstrauch/<br>Korkspindel              |
| <b>II-86</b> | 合欢    | <i>hehuan</i>                  | <i>Albizia julibrissin</i>           |                                                    |
|              |       | albizia                        | pink Siris                           | Seidenbaum/Seidenakazie                            |
| <b>II-87</b> | 彼子    | <i>bizi</i>                    | <i>Torreya grandis</i>               |                                                    |
|              | (榧子)  | graine de torreya              | torreya seed                         | grosse Nusseibe                                    |
| <b>II-88</b> | 梅实    | <i>meishi</i>                  | <i>Prunus mume</i>                   |                                                    |
|              | (乌梅)  | prune mume                     | Japanese apricot/plum                | japanische Pflaume/<br>Aprikose                    |
| <b>II-89</b> | 桃核仁   | <i>taoheren</i>                | <i>Prunus persica</i>                |                                                    |
|              |       | amande de noyau de pêche       | peach kernel                         | Pfirsichkern (Mandel)                              |
| <b>II-89</b> | 桃蠹    | <i>taodu</i>                   | <i>Dichocrocis punctiferalis</i>     |                                                    |
|              |       | pyrale du pêcher               | peach moth                           | Pfirsichiebbohrer                                  |
| <b>II-90</b> | 杏核仁   | <i>xingheren</i>               | <i>Armeniaca vulgaris</i>            |                                                    |
|              |       | amande de noyau d'abricot      | bitter aprikot almond                | Aprikosenkern                                      |
| <b>II-91</b> | 蓼实    | <i>liaoshi</i>                 | <i>Persicaria hydropiper</i>         |                                                    |
|              | (水蓼)  | graine de renouée poivre d'eau | water pepper                         | Pfefferknöterich/<br>Wasserpfeffer                 |
| <b>II-91</b> | 马蓼    | <i>maliao</i>                  | <i>Persicaria maculosa</i>           |                                                    |
|              |       | renouée persicaire             | lady's thumb smartweed               | Floh-Knöterich                                     |
| <b>II-92</b> | 葱实    | <i>congshi</i>                 | <i>Allium fistulosum</i>             |                                                    |
|              |       | graine de ciboule              | Japanese onion seeds                 | Winterzwiebel/Fleischlauch                         |
| <b>II-93</b> | 薤     | <i>xie</i>                     | <i>Allium macrostemon</i>            |                                                    |
|              | (薤白)  | ail chinois                    | Chinese onion                        | chinesischer Schnittlauch                          |
| <b>II-94</b> | 假苏    | <i>jiasu</i>                   | <i>Schizonepeta tenuifolia</i>       |                                                    |
|              | (荆芥)  | cataire                        | Japanese catnip                      | japanische Katzenminze                             |
| <b>II-95</b> | 水苏    | <i>shuisu</i>                  | <i>Stachys japonica</i>              |                                                    |
|              |       | épieaire                       | woundwort                            | japanischer Ziest                                  |
| <b>II-96</b> | 水蕒    | <i>shuiqin</i>                 | <i>Oenanthe javanica</i>             |                                                    |
|              | (水芹)  | œnanthe de Java                | water dropwort/Japanese parsley      | vietnamesischer Wasserfenchel/koreanische Persilie |
| <b>II-97</b> | 发髮    | <i>fabi</i>                    | <i>Homo sapiens</i>                  |                                                    |
|              | (头发)  | cheveux carbonisés             | human hair                           | Menschenhaar                                       |

|               |      |                              |                                     |                                       |
|---------------|------|------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>II-98</b>  | 白马茎  | <i>baimajing</i>             | <i>Equus caballus orientalis</i>    |                                       |
|               |      | pénis de cheval blanc        | white horse penis                   | weisser Pferd/Schimmel-penis          |
| <b>II-99</b>  | 鹿茸   | <i>lurong</i>                | <i>Cervus nippon/elaphus</i>        |                                       |
|               |      | velours de corne de cerf     | spotted/red deer antler velvet      | Samt Sika/Rot-hirschgeweihbast        |
| <b>II-100</b> | 牛角腮  | <i>niujiaosai</i>            | <i>Bubalus bubalis</i>              |                                       |
|               |      | cornillon de taureau/buffle  | bony core of the buffalo horn       | Knochiger Körper aus Wasserbüffelhorn |
| <b>II-101</b> | 羴羊角  | <i>guyangjiao</i>            | <i>Capra hircus</i>                 |                                       |
|               |      | corne de bouc                | goat's horn                         | Ziegenbockhorn                        |
| <b>II-102</b> | 牡狗阴茎 | <i>mugou yinjing</i>         | <i>Canis familiaris</i>             |                                       |
|               |      | parties génitales du chien   | dog's testes and penis              | Hundpenis und Hoden                   |
| <b>II-103</b> | 羚羊角  | <i>lingyangjiao</i>          | <i>Saiga tatarica</i>               |                                       |
|               |      | corne d'antilope des steppes | saiga horn                          | Saigahorn                             |
| <b>II-104</b> | 犀角   | <i>xijiao</i>                | <i>Rhinoceros unicornis</i>         |                                       |
|               |      | corne de rhinocéros          | rhinoceros horn                     | Nashorn-Horn                          |
| <b>II-105</b> | 牛黄   | <i>niuhuang</i>              | <i>Bostaurus domesticus</i>         |                                       |
|               |      | calcul de taureau            | ox bezoar                           | Ochsebezoar                           |
| <b>II-106</b> | 豚卵   | <i>tunluan</i>               | <i>Sus scrofa domesticus</i>        |                                       |
|               |      | testicules de porcelet       | piglet testes                       | Ferkelhoden                           |
| <b>II-107</b> | 麋脂   | <i>mizhi</i>                 | <i>Elaphurus davidianus</i>         |                                       |
|               |      | graisse de cerf élaphe       | pere David's deer fat               | Davidshirsch-Fett                     |
| <b>II-108</b> | 丹雄鸡  | <i>danxiongji</i>            | <i>Gallus domesticus</i>            |                                       |
|               |      | coq vermeil                  | red cock                            | roter Hahn                            |
| <b>II-108</b> | 黑雌鸡  | <i>heiciji</i>               | <i>Gallus domesticus</i>            |                                       |
|               |      | poule noire                  | black hen                           | schwarze Huhn                         |
| <b>II-109</b> | 雁肪   | <i>yanfang</i>               | <i>Anser albifrons/cygnoides</i>    |                                       |
|               |      | graisse d'oie sauvage        | wild goose fat                      | Wildgans-Fett                         |
| <b>II-110</b> | 鳖甲   | <i>biejia</i>                | <i>Pelodiscus sinensis</i>          |                                       |
|               | (甲鱼) | carapace de trionyx          | softshell turtle shell              | Panzer der Weichschildkröte           |
| <b>II-111</b> | 鲛鱼甲  | <i>tuoyujia</i>              | <i>Alligator sinensis</i>           |                                       |
|               | (鼉甲) | écailles d'alligator         | alligator scales                    | Alligator-Skalen                      |
| <b>II-112</b> | 蝮鱼   | <i>liyu</i>                  | <i>Ophiocephalus argus</i>          |                                       |
|               | (鰐鱼) | poisson à tête de serpent    | snakehead fish                      | Argus-Schlangenkopffisch              |
| <b>II-113</b> | 鲤鱼胆  | <i>liyudan</i>               | <i>Cyprinus carpio</i>              |                                       |
|               |      | fiel de carpe                | carp gall                           | Karpfengalle                          |
| <b>II-114</b> | 乌贼鱼骨 | <i>wuzei yugu</i>            | <i>Sepiella maindroni</i>           |                                       |
|               |      | os de seiche                 | cuttlefish bone                     | Sepien-Kalkschulp                     |
| <b>II-115</b> | 海蛤   | <i>haige</i>                 | <i>Cyclina sinensis</i>             |                                       |
|               |      | palourde chinoise            | Chinese sea clam                    | chinesische Venusmuschel              |
| <b>II-116</b> | 文蛤   | <i>wenge</i>                 | <i>Meretrix lusoria/M. meretrix</i> |                                       |
|               |      | mérétrix                     | orient clam                         | japanische Venusmuschel               |
| <b>II-117</b> | 石龙子  | <i>shilongzi</i>             | <i>Eumeces chinensis</i>            |                                       |
|               |      | scinque                      | skink                               | Skink                                 |
| <b>II-118</b> | 露蜂房  | <i>loufengfang</i>           | <i>Polistes mandarinus</i>          |                                       |

|               |       |                                 |                                                        |                                   |
|---------------|-------|---------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------|
|               |       | nid de guêpes                   | wasp nest                                              | Wespennest                        |
| <b>II-119</b> | 蚱蝉    | <i>zhachan</i>                  | <i>Cryptotympana pustulata</i>                         |                                   |
|               | (蝉蛻)  | mue de cigale                   | cicada slough                                          | Zikaderückseite                   |
| <b>II-120</b> | 白僵蚕   | <i>baijiangcan</i>              | <i>Bombyx batryticatus</i>                             |                                   |
|               |       | ver à soie                      | silkworm larva                                         | Seidenraupe-Larven                |
|               |       |                                 |                                                        |                                   |
| <b>III-1</b>  | 孔公孽   | <i>konggongnie</i>              | CaCO <sub>3</sub>                                      |                                   |
|               | (钟乳石) | stalactite                      | dripstone                                              | Tropfstein                        |
| <b>III-2</b>  | 殷孽    | <i>yinnie</i>                   | CaCO <sub>3</sub>                                      |                                   |
|               | (石笋)  | sédiments calcaires /stalagmite | stalagmite                                             | Auftropfstein/Bodenzapfen         |
| <b>III-3</b>  | 铁精    | <i>tiejing</i>                  | Fe                                                     |                                   |
|               |       | limaille de fer                 | iron powder                                            | Eisenpulver                       |
| <b>III-4</b>  | 铁落    | <i>tieluo</i>                   | Fe <sub>3</sub> O <sub>4</sub>                         |                                   |
|               | (生铁落) | fonte                           | pig iron                                               | Puddelroheisen /Eisenschlacke     |
| <b>III-5</b>  | 铁     | <i>tie</i>                      | Fe <sub>2</sub> O <sub>3</sub>                         |                                   |
|               |       | fer                             | iron                                                   | Eisen                             |
| <b>III-6</b>  | 铅丹    | <i>qiandan</i>                  | Pb <sub>3</sub> O <sub>4</sub>                         |                                   |
|               |       | minium                          | red lead/minium                                        | Bleirot/Mennige                   |
| <b>III-7</b>  | 粉锡    | <i>fenxi</i>                    | (PbCO <sub>3</sub> ) <sub>2</sub> -Pb(OH) <sub>2</sub> |                                   |
|               | (铅粉)  | poudre de céruse                | white lead powder/ ceruse powder                       | Bleiweiss                         |
| <b>III-8</b>  | 锡镜鼻   | <i>xijingbi</i>                 |                                                        |                                   |
|               |       | anneau de miroir en étain       | ring of tin mirror                                     | verzinnter Spiegel-Ring           |
| <b>III-9</b>  | 代赭石   | <i>daizheshi</i>                | Fe <sub>2</sub> O <sub>3</sub>                         |                                   |
|               |       | hématite                        | hematite/red ocher                                     | Hämatit                           |
| <b>III-10</b> | 戎盐    | <i>rongyan</i>                  | NaCl                                                   |                                   |
|               |       | halite                          | halite                                                 | Salzgestein/Halit                 |
| <b>III-11</b> | 大盐    | <i>dayan</i>                    | NaCl                                                   |                                   |
|               |       | gros sel                        | rock salt                                              | Steinsalz                         |
| <b>III-12</b> | 卤碱    | <i>luxian</i>                   | NaCl                                                   |                                   |
|               |       | saumure                         | salt brine                                             | Salzlake                          |
| <b>III-13</b> | 青琅玕   | <i>qinglanggan</i>              | Cu <sub>2</sub> CO <sub>3</sub>                        |                                   |
|               |       | perle de jade vert              | pearl of green jade                                    | grüne Jadeperle                   |
| <b>III-14</b> | 礬石    | <i>yushi</i>                    | FeAsS/As <sub>2</sub> O <sub>3</sub>                   |                                   |
|               |       | arsenic blanc                   | white arsenic                                          | Weissarsenic/Arsenolith           |
| <b>III-15</b> | 石灰    | <i>shihui</i>                   | CaO/Ca(OH) <sub>2</sub> /CaCO <sub>3</sub>             |                                   |
|               |       | chaux/calcaire/calcite          | quicklime/limestone                                    | Kalkmilch/Kalkstein /Calcit       |
| <b>III-16</b> | 白垩    | <i>bai'e</i>                    | CaCO <sub>3</sub>                                      |                                   |
|               |       | chaux                           | chalk                                                  | Kalk                              |
| <b>III-17</b> | 冬灰    | <i>donghui</i>                  | <i>Chenopodium album</i>                               |                                   |
|               | (藜灰)  | cendre de chénopode             | pigweed ash                                            | Asche von weisser Gänsefuss/Melde |
| <b>III-18</b> | 附子    | <i>fuzi</i>                     | <i>Aconitum carmichaelii</i>                           |                                   |

|        |              |                                                  |                                                                            |                                                   |
|--------|--------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
|        |              | aconit de Chine                                  | Chinese wolfbane                                                           | Herbsteisenhut/chinesischer Aconit                |
| III-19 | 乌头<br>(草乌)   | wutou<br>aconit                                  | <i>Aconitum hemsleyanum/kusnezoffii</i><br>monkshood                       | Weinroter Kletter-Eisenhut/mongolischer Eishenhut |
| III-20 | 天雄           | tianxiong<br>casque-de-Jupiter                   | <i>Aconitum carmichaelii</i><br>Chinese wolfsbane                          | Herbsteisenhut                                    |
| III-21 | 半夏           | banxia<br>pinellia ternata                       | <i>Pinellia ternata</i><br>crow-dipper                                     | dreizählige Pinellie                              |
| III-22 | 虎掌<br>(天南星)  | huzhang<br>Pinellia/arisème                      | <i>Pinellia pedatisecta/Arisaema erubescens</i><br>green dragon/cobra lily | Fächerblatt Pinellie/<br>Kobralilie               |
| III-23 | 鸢尾           | yuanwei<br>iris des toits                        | <i>Iris tectorum</i><br>roof iris                                          | Dach-Schwertlilie                                 |
| III-24 | 大黄           | dahuang<br>rhubarbe officinale                   | <i>Rheum officinale/rhabarbarum</i><br>medicinal rhubarb                   | Rhabarber                                         |
| III-25 | 葶苈<br>(独行菜)  | tingli<br>tabouret apétale                       | <i>Lepidium apetalum</i><br>pepperweed                                     | koreanische Kresse                                |
| III-26 | 桔梗           | jiegeng<br>campanule à grandes fleurs            | <i>Platycodon grandiflorus</i><br>balloon flower                           | Glockenblume                                      |
| III-27 | 莨菪子<br>(天仙子) | langdangzi<br>graine de jusquiame                | <i>Hyoscyamus niger</i><br>black henbane seed                              | Bilsenkraut/Hühnengift/<br>Teufelsauge Saat       |
| III-28 | 草蒿<br>(青蒿)   | caohao<br>armoise annuelle                       | <i>Artemisia annua</i><br>sweet wormwood                                   | einjähriger Beifuss/<br>asiatische Artemisia      |
| III-29 | 旋复花          | xuanfuhua<br>inule japonaise                     | <i>Inula japonica</i><br>Japanese elecampane                               | japanischer Alant                                 |
| III-30 | 藜芦           | lilu<br>vérâtre noir                             | <i>Veratrum nigrum</i><br>black false hellebore                            | schwarzer Germer                                  |
| III-31 | 钩吻           | gouwen<br>gelsémie de Sumatra                    | <i>Gelsemium elegans</i><br>heartbreak grass                               | Sumatra-Jasmin                                    |
| III-32 | 射干           | yegan (shegan)<br>iris tigré                     | <i>Belamcanda chinensis</i><br>blackberry lily                             | Lepardienblume/lilie                              |
| III-33 | 蛇合<br>(蛇衔草)  | shehe<br>potentille                              | <i>Potentilla kleiniana</i><br>potentilla kleiniana                        | Potentilla kleiniana                              |
| III-34 | 常山           | changshan<br>Dichroa                             | <i>Dichroa febrifuga</i><br>blue hydrangea/Chinese quinine                 | Fieberstrauch/chinesische Hortensie               |
| III-35 | 蜀漆           | shuqi<br>sève de jeune rameau feuillé de dichroa | <i>Dichroa febrifuga</i><br>new sprout of dichroa                          | Fieberstrauch/chinesische Hortensie               |
| III-36 | 甘遂           | gansui<br>euphorbe Kansui                        | <i>Euphorbia kansui</i><br>kansui                                          | Kansui-Wolfsmilch                                 |
| III-37 | 白敛<br>(白蔘)   | bailian<br>vigne vierge japonaise                | <i>Ampelopsis japonica</i><br>Japanese pepper vine                         | japanische Scheinrebe                             |
| III-38 | 青葙           | qingxiang                                        | <i>Celosia argentea</i>                                                    |                                                   |

|        |       |                                  |                                                            |                                         |
|--------|-------|----------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
|        | (鸡冠花) | célosie argentée                 | feather cockscomb                                          | Silber Brandschopf/<br>Hahnenkamm       |
| III-38 | 草决明   | caojueming                       | <i>Celosia argentea</i>                                    |                                         |
|        | (青葙子) | graine de célosie argentée       | feather cockscomb seed                                     | Silber Brandschopf/<br>Hahnenkamm Saat  |
| III-39 | 藷菌    | guanjun                          |                                                            |                                         |
|        |       | champignon des cigognes          | stork mushroom                                             | Storchpilz                              |
| III-40 | 白及    | baiji                            | <i>Bletilla striata</i>                                    |                                         |
|        |       | orchidée jacynthe                | ground orchid/Chinese<br>hyacinth                          | Gartenorchidee/<br>Japanorchidee        |
| III-41 | 大戟    | daji                             | <i>Euphorbia pekinensis</i>                                |                                         |
|        |       | euphorbe de Pékin                | Peking spurge                                              | chinesische Wolsmilch                   |
| III-42 | 泽漆    | zeqi                             | <i>Euphorbia helioscopia</i>                               |                                         |
|        |       | euphorbe réveil-matin            | sun spurge/devil's milk                                    | Sonnenwend-Wolfsmilch                   |
| III-43 | 茵芋    | yinyu                            | <i>Skimmia reevesiana</i>                                  |                                         |
|        |       | skimmia à gros fruits            | Reeve's skimmia                                            | japanische Skimmie                      |
| III-44 | 贯众    | guanzhong                        | <i>Dryopteris crassirhizoma</i>                            |                                         |
|        |       | fougère dryopteris               | Japanese holly fern                                        | Glanzwurmfarn                           |
| III-45 | 堇花    | raohua                           | <i>Wikstroemia canescens</i>                               |                                         |
|        |       | fleur de daphné                  | stringbush flower                                          | Blume von Daphne                        |
| III-46 | 牙子    | yazi                             | <i>Agrimonia pilosa</i>                                    |                                         |
|        | (鹤草芽) | aigremoine chevelue              | hairy agrimony                                             | chinesischer Odermennig                 |
| III-47 | 羊躑躅   | yangzhizhu                       | <i>Rhododendron molle</i>                                  |                                         |
|        |       | rhododendron                     | Chinese azalea                                             | chinesische<br>Alpenrose/Azalee         |
| III-48 | 芫花    | yuanhua                          | <i>Daphne genkwa</i>                                       |                                         |
|        |       | fleur de daphné genkwa           | lilac daphne flower                                        | chinesischer Seidelbast                 |
| III-49 | 姑活    | guhuo                            |                                                            |                                         |
|        |       |                                  |                                                            |                                         |
| III-50 | 别羈    | bieji                            |                                                            |                                         |
|        | (紫萁)  |                                  |                                                            |                                         |
| III-51 | 商陆    | shanglu                          | <i>Phytolacca acinosa</i>                                  |                                         |
|        |       | phytolaque indien                | himalayan pokeweed                                         | asiatische Kernesbeere                  |
| III-52 | 羊蹄    | yangti                           | <i>Rumex japonicus</i>                                     |                                         |
|        |       | oseille du Japon                 | Japanese dock                                              | japanischer Ampfer                      |
| III-53 | 篇蓄    | bianxu                           | <i>Polygonum aviculare</i>                                 |                                         |
|        |       | renouée des oiseaux              | pinkweed/knotgrass                                         | Vogelknöterich/Wegkraut                 |
| III-54 | 狼毒    | langdu                           | <i>Stellera chamaejasme</i>                                |                                         |
|        |       | stellaire                        | Chinese stellera                                           | Seidenbast                              |
| III-55 | 鬼白    | guijiu                           | <i>Dysosma versipellis</i>                                 |                                         |
|        | (八角莲) | dysosma                          | dysosma                                                    | Dysosma                                 |
| III-56 | 白头翁   | baitouweng                       | <i>Pulsatilla chinensis</i>                                |                                         |
|        |       | anémone chinoise                 | Chinese pasqueflower                                       | chinesische Kuhschelle                  |
| III-57 | 羊桃    | yangtao                          | <i>Actinidia chinensis</i> aut <i>Averrhoa carambola</i>   |                                         |
|        |       | kiwi/carambole                   | golden kiwi                                                | Kiwi Gold                               |
| III-58 | 女青    | nüqing                           | <i>Metaplexis japonica</i> aut <i>Cynanchum thesioides</i> |                                         |
|        | (雀瓢)  | métaplexis du Japon/<br>cynanche | Japanese rough potato/<br>swallowwort                      | japanische Metaplexis/<br>Schwalbenwurz |

|        |       |                           |                                                            |                                                |
|--------|-------|---------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| III-59 | 连翘    | <i>lianqiao</i>           | <i>Forsythia suspensa</i>                                  |                                                |
|        |       | forsythia                 | weeping forsythia                                          | Forsythia                                      |
| III-60 | 石下长卿  | <i>shixia changqing</i>   | <i>Cynanchum paniculatum</i>                               |                                                |
|        |       | cynanche                  | swallowwort                                                | Schwalbenwurz                                  |
| III-61 | 藺茹    | <i>lüru</i>               | <i>Euphorbia pallasii</i>                                  |                                                |
|        | (白狼毒) | euphorbe « tue-loup »     | spurge                                                     | Pallas-Wolfsmilch                              |
| III-62 | 乌韭    | <i>wujiu</i>              | <i>Stenoloma chusanum</i>                                  |                                                |
|        | (乌蕨)  | fougère wujiu             | wedgelet fern                                              | Stenoloma-Farn                                 |
| III-63 | 鹿藿    | <i>luhuo</i>              | <i>Rhynchosia volubilis</i>                                |                                                |
|        |       | rhynchosia                | rat's eye bean                                             | Rhynchosia                                     |
| III-64 | 蚤休    | <i>zaoxiu</i>             | <i>Paris polyphylla</i>                                    |                                                |
|        |       | paris à huit feuilles     | paris                                                      | Kreuzkraut/Einbeere                            |
| III-65 | 石长生   | <i>shichangsheng</i>      | <i>Adiantum monochlamys</i>                                |                                                |
|        |       | adiante                   | adiantum fern                                              | Frauenhaarfarn                                 |
| III-66 | 陆英    | <i>luying</i>             | <i>Sambucus chinensis</i>                                  |                                                |
|        |       | sureau chinois            | Chinese elderberry                                         | chinesische Holunderbeere                      |
| III-67 | 苈草    | <i>jincao</i>             | <i>Arthraxon hispidus</i>                                  |                                                |
|        |       | arthraxon                 | small carpet grass                                         | Arthraxon-Gras                                 |
| III-68 | 牛扁    | <i>niubian</i>            | <i>Aconitum ochranthum</i>                                 |                                                |
|        |       | aconit barbu              | puberulent monkshood                                       | bärtiger Eisenhut                              |
| III-69 | 夏枯草   | <i>xiakucao</i>           | <i>Prunella vulgaris</i>                                   |                                                |
|        |       | brunelle/petite consoude  | self-heal/brownwort                                        | Braunelle                                      |
| III-70 | 屈草    | <i>qucao</i>              | <i>Persicaria vulgaris</i> aut<br><i>Lythrum salicaria</i> |                                                |
|        | (掌叶蓼) | persicaire/salicaire      | smartweed/loosestrife                                      | Knöterich/Weiderich                            |
| III-71 | 巴豆    | <i>badou</i>              | <i>Croton tiglium</i>                                      |                                                |
|        |       | pignon d'Inde             | purging croton                                             | Purgier-Kroton/<br>Purgierkörner               |
| III-72 | 蜀椒    | <i>shujiao</i>            | <i>Zanthoxylum alatum</i>                                  |                                                |
|        |       | clavaliere indien         | winged prickly                                             | flügelstachelige<br>Stachelesche               |
| III-73 | 皂荚    | <i>zaojia</i>             | <i>Gleditsia sinensis</i>                                  |                                                |
|        |       | gousse de févier de Chine | Chinese honey locust                                       | chinesische<br>Lederhülsenbaum/<br>Gleditschie |
| III-74 | 柳花    | <i>liuhua</i>             | <i>Salix babylonica</i>                                    |                                                |
|        | (柳絮)  | fleur de saule            | weeping willow catkin                                      | Trauerweidenkätzchen                           |
| III-74 | 柳叶    | <i>liuye</i>              | <i>Salix babylonica</i>                                    |                                                |
|        |       | feuille de saule          | weeping willow leaf                                        | Trauerweidenblatt                              |
| III-74 | 柳实    | <i>liushi</i>             | <i>Salix babylonica</i>                                    |                                                |
|        |       | chaton de saule           | weeping willow seed                                        | Trauerweidenfrucht                             |
| III-75 | 楝实    | <i>lianshi</i>            | <i>Melia toosendan</i>                                     |                                                |
|        | (川楝子) | fruit du margousier       | chinaberry fruit                                           | chinesischer<br>Holunderfrucht                 |
| III-76 | 郁李仁   | <i>yuliren</i>            | <i>Cerasus japonica/humilis</i>                            |                                                |
|        |       | amande de cerise coréenne | Korean cherry almond                                       | koreanischer Kirschkern                        |
| III-77 | 莽草    | <i>mangcao</i>            | <i>Illicium lanceolatum</i>                                |                                                |

|        |               |                                                                                              |                                                              |                                      |
|--------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
|        |               | badiane de Chine                                                                             | Chinese anise                                                | chinesische Sternanis                |
| III-78 | 雷丸            | <i>leiwan</i>                                                                                | <i>Omphalia lapidescens</i>                                  |                                      |
|        |               | omphaline                                                                                    | blackfellow's bread                                          | Omphalia                             |
| III-79 | 梓白皮           | <i>zibaipi</i>                                                                               | <i>Catalpa ovata</i>                                         |                                      |
|        |               | écorce blanche de catalpa                                                                    | white bark of catalpa root                                   | gelber Trompetenbaum-Wurzrinde       |
| III-80 | 桐叶            | <i>tongye</i>                                                                                | <i>Paulownia fortunei/ Vernicia fordii/ Firmiana simplex</i> |                                      |
|        | (泡桐/油桐/梧桐)    | feuille de l'arbre au dragon/de l'arbre à huile de Toung/du sterculier à feuilles de platane | leaf of empress tree/Toung oil tree/parasol tree             | Kaiser-Paulownie/Ölbaum/Parasolbaum  |
| III-81 | 石南            | <i>shinan</i>                                                                                | <i>Photinia serrulata</i>                                    |                                      |
|        |               | photinia de Chine                                                                            | Chinese photinia                                             | Kahle Glanzmispel                    |
| III-82 | 黄环            | <i>Huanghuan</i>                                                                             | <i>Wisteria sinensis</i>                                     |                                      |
|        |               | glycine de Chine                                                                             | Chinese wisteria                                             | Blauregen                            |
| III-83 | 溲疏            | <i>soushu</i>                                                                                | <i>Deutzia scabra</i>                                        |                                      |
|        |               | deutzie                                                                                      | scabrous deutzia                                             | Deutzien                             |
| III-84 | 鼠李            | <i>shuli</i>                                                                                 | <i>Rhamnus davurica</i>                                      |                                      |
|        |               | nerprun de Daourie                                                                           | Dahurian buckthorn                                           | Dahurischer Kreuzdorn                |
| III-85 | 松萝            | <i>songluo</i>                                                                               | <i>Usnea diffracta</i>                                       |                                      |
|        |               | usnée                                                                                        | usnea lichen                                                 | Bartflechte                          |
| III-86 | 药实根<br>(黄药子)  | <i>yaoshigen</i>                                                                             | <i>Dioscorea bulbifera</i>                                   |                                      |
|        |               | tubercule de pomme en l'air/hoffe                                                            | air potato tuber                                             | Luftkartoffel-Wurzel                 |
| III-87 | 蔓椒<br>(两面针)   | <i>manjiao</i>                                                                               | <i>Zanthoxylum nitidum</i>                                   |                                      |
|        |               | clavalier des cochons                                                                        | shiny-leaved prickly ash                                     | Gelbholz                             |
| III-88 | 栳华            | <i>luanhua</i>                                                                               | <i>Koelreuteria paniculata</i>                               |                                      |
|        |               | fleur de savonnier                                                                           | goldrain tree flower                                         | Lampionbaum/rispige Blasesesche      |
| III-89 | 淮木            | <i>huaimu</i>                                                                                |                                                              |                                      |
| III-90 | 大豆黄卷<br>(黑大豆) | <i>dadou huangjuan</i>                                                                       | <i>Glycine Max</i>                                           |                                      |
|        |               | soja noir                                                                                    | soybean                                                      | Sojabohne                            |
| III-90 | 赤小豆           | <i>chixiaodou</i>                                                                            | <i>Vigna umbellata</i>                                       |                                      |
|        |               | haricot rouge                                                                                | little red bean                                              | kleine rote Bohne                    |
| III-91 | 腐婢<br>(赤小豆花)  | <i>fubi</i>                                                                                  | <i>Vigna umbellata</i>                                       |                                      |
|        |               | fleur de haricot rouge                                                                       | little red bean flower                                       | kleine rote Bohne (Blume von)        |
| III-92 | 瓜蒂            | <i>guadi</i>                                                                                 | <i>Cucumis melo</i>                                          |                                      |
|        |               | pédoncule de melon                                                                           | muskmelon pedicel                                            | Melone-Blütenstängel                 |
| III-93 | 苦瓠<br>(小葫芦)   | <i>kuhu</i>                                                                                  | <i>Lagenaria siceraria</i> var. <i>microcarpa</i>            |                                      |
|        |               | calebasse                                                                                    | calabash/bottle gourd                                        | Kalebassen-Kürbis                    |
| III-94 | 六畜毛蹄甲         | <i>liuchu maotijia</i>                                                                       |                                                              |                                      |
|        |               | poil, ongle et sabot des six animaux domestiques                                             | hair, hoof and nail of the six domestic animals              | Pelle, Huf and Nagel der sechs Tiere |
| III-94 | 骆驼毛           | <i>luotuomao</i>                                                                             | <i>Camelus bactrianus ferus</i>                              |                                      |
|        |               | poil de chameau                                                                              | camel hair                                                   | Kamel-Haar                           |

|         |        |                             |                                                  |                                 |
|---------|--------|-----------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------|
| III-95  | 燕屎     | <i>yanshi</i>               | <i>Hirundo rustica</i>                           |                                 |
|         |        | excréments d'hirondelle     | swallow droppings                                | Schwalbendreck                  |
| III-96  | 天鼠屎    | <i>tianshushi</i>           | <i>Vespertilio superans</i>                      |                                 |
|         | (夜明砂)  | excréments de chauve-souris | Asian bat's droppings                            | asiatische Fledermaus-Dreck     |
| III-97  | 鼯鼠     | <i>leishu</i>               | <i>Petaurista petaurista/Pteromys volans</i>     |                                 |
|         | (鼯鼠)   | écureuil volant             | flying squirrel                                  | Flughörnchen                    |
| III-98  | 伏翼     | <i>fuyi</i>                 | <i>Pipistrellus coromandra</i>                   |                                 |
|         | (蝙蝠)   | pipistrelle de l'Inde       | Indian pipistrelle                               | indianische Fledermaus          |
| III-99  | 虾蟆     | <i>hama</i>                 | <i>Bufo gargarizans</i>                          |                                 |
|         | (蟾蜍)   | crapaud asiatique           | Chinese toad                                     | chinesische Kröte               |
| III-100 | 马刀     | <i>madao</i>                | <i>Cuneopsis pitata/Lanceolaria grayanai</i>     |                                 |
|         |        | couteau d'eau douce         | freshwater razor clam (shell)                    | Scheidenmuschel                 |
| III-101 | 蟹      | <i>xie</i>                  | <i>Eriocheir sinensis</i>                        |                                 |
|         | (方蟹)   | crabe chinois               | Chinese crab                                     | chinesischer Krebs              |
| III-102 | 蛇蛻     | <i>shetui</i>               | <i>Orthriophis taeniurus/Elaphe carinata</i>     |                                 |
|         |        | mue de couleuvre            | ratsnake skin                                    | Schönnatter/Königskletternatter |
| III-103 | 猬皮     | <i>weipi</i>                | <i>Erinaceus europaeus/Hemiechinus dauricus</i>  |                                 |
|         | (刺猬皮)  | cuir de hérisson            | hedgehog skin                                    | Igelpelle                       |
| III-104 | 蠨螋     | <i>yeweng</i>               | <i>Eumenes pomiformis</i>                        |                                 |
|         | (细腰土蜂) | guêpe potière               | potter wasp                                      | Glockenwespe/Pillenwespe        |
| III-105 | 蛻螂     | <i>qianglang</i>            | <i>Catharsius molossus</i>                       |                                 |
|         |        | bousier                     | dung beetle                                      | Dung-Käfer                      |
| III-106 | 蛞蝓     | <i>kuoyu</i>                | <i>Limax maximus</i>                             |                                 |
|         |        | limace grise                | grey slug                                        | grosse Egelschnecke             |
| III-107 | 白颈蚯蚓   | <i>baijing qiuying</i>      | <i>Pheretima aspergillum/vulgaris</i>            |                                 |
|         | (地龙)   | lombric à cou blanc         | white neck earth-worm                            | Weissnackerdwurm                |
| III-108 | 蛴螬     | <i>qicao</i>                | <i>Holotrichia diomphalia</i>                    |                                 |
|         |        | larve de hanneton           | black chafer larva                               | schwarzer Blatthornkäferlarven  |
| III-109 | 石蚕     | <i>shican</i>               | <i>Phryganea japonica</i>                        |                                 |
|         | (蛾)    | larve de phrygane           | caddisfly larva                                  | Köcherfliegenlarven             |
| III-110 | 雀瓮     | <i>queweng</i>              | <i>Cnidocampa flavescens</i>                     |                                 |
|         | (毛虫)   | chenille tordeuse orientale | caterpillar moth                                 | Triebbohrer/Wickler             |
| III-111 | 椿鸡     | <i>chuji</i>                | <i>Lycorma delicatula</i>                        |                                 |
|         | (红娘子)  | cicadelle de Chine          | spot clothing wax cicada                         | chinesische Zikade              |
| III-112 | 斑猫     | <i>banmao</i>               | <i>Mylabris phalerata</i>                        |                                 |
|         | (斑蝥)   | mylabre/mouche cantharide   | blister beetle                                   | Blasenkäfer                     |
| III-113 | 蝼蛄     | <i>lougu</i>                | <i>Grillotalpa orientalis</i>                    |                                 |
|         |        | courtilière                 | mole cricket                                     | orientalische Maulwurfgrille    |
| III-114 | 蜈蚣     | <i>wugong</i>               | <i>Scolopendra subspinipes</i>                   |                                 |
|         |        | scolopendre                 | Vietnamese centipede                             | vietnamesischer Hundertfuss     |
| III-115 | 马陆     | <i>malu</i>                 | <i>Kronopolites svenhedini/Spiroبولus bungii</i> |                                 |
|         | (蚰蜒)   | mille-pattes                | Millipede                                        | Tausendfüsser/Myriopode         |
| III-116 | 地胆     | <i>didan</i>                | <i>Meloe coarctatus</i>                          |                                 |

|                |         |                    |                                 |                            |
|----------------|---------|--------------------|---------------------------------|----------------------------|
|                |         | méloé              | oil beetle                      | Ölkäfer                    |
| <b>III-117</b> | 萤火虫     | <i>yinghuo</i>     | <i>Luciola vitticollis</i>      |                            |
|                | (萤火虫)   | vers luisant       | glowworm/firefly                | Federleuchtkäfer           |
| <b>III-118</b> | 衣鱼      | <i>yi-yu</i>       | <i>Lepisma saccharina</i>       |                            |
|                |         | poisson d'argent   | oriental silverfish             | orientalischer Silberfisch |
| <b>III-119</b> | 鼠妇      | <i>shufu</i>       | <i>Armadillidium vulgare</i>    |                            |
|                |         | cloporte           | pill-bug                        | Kugelasser                 |
| <b>III-120</b> | 水蛭      | <i>shuizhi</i>     | <i>Whitmania pigra</i>          |                            |
|                | (蚂蟥)    | sangsue            | leech                           | Blutegel                   |
| <b>III-121</b> | 木虻      | <i>mumeng</i>      |                                 |                            |
|                |         | taon               | horsefly                        | Stechfliege                |
| <b>III-122</b> | 蜚虻      | <i>feimeng</i>     | <i>Tabanus bivittatus</i>       |                            |
|                | (牛虻/虻虫) | taon des bœufs     | horsefly                        | Pferdebremse               |
| <b>III-123</b> | 蜚蠊      | <i>feilian</i>     | <i>Blatta orientalis</i>        |                            |
|                | (蟑螂)    | cafard oriental    | oriental cockroach              | orientalische Kakerlake    |
| <b>III-124</b> | 螻蛄      | <i>zhechong</i>    | <i>Eupolyphaga sinensis</i>     |                            |
|                | (土鳖虫)   | scarabée de terre  | Chinese ground beetle           | chinesischer Laufkäfer     |
| <b>III-125</b> | 贝子      | <i>beizi</i>       | <i>Monetaria annulus/moneta</i> |                            |
|                | (货贝)    | escargot monétaire | ring cowrie                     | Ringkauri                  |